

Копр. 82
КН

КОЛО ЖОМОКТОР



БРОНЗОВЫЕ СКАЗКИ

УДК 821.35–93

ББК 83.8

К 61

К 61 **Коло жомоктор:**/Түз. А. Исаева; Котор. Н. А Жусупова;
Сүрөт.: Б. Жайчибеков – Б.:
Кутаалам, 2017 – 128 б.: ил. кырг., орус тилдеринде
ISBN 978–9967–27–201–9

*Китепке буддистик Чыгыш элдеринин эң мыкты
турмуштук жомоктору кирди.*

*В книгу вошли лучшие народные бытовые сказки
буддийского Востока.*

А 4803000000–13

УДК 821.35–93

ББК 83.8

ISBN 978–9967–27–201–9

© ОсОО «Кутаалам», 2017

Серия «Бронзовые сказки»

Для старшего дошкольного и младшего школьного возраста

Художник Б. Жайчибеков
Перевод с русского языка Н. Жусупова
Худ. редактор Ю. Ким
Комп. верстка И. Нагорных
Корректор А. Исаева

Подписано к печати 15. 02. 2017. Формат 60x84 $\frac{1}{16}$. Бумага офсетная 80 г.
Печать офсетная. Объём усл. печ. л. 8,0. Тираж 1000 экз.

г. Бишкек, ул. Горького, 1. Издательство ОсОО «Кутаалам».
www.kutaalam.kg, e-mail: kutaalam@netmail.kg
Тел.: + 996 (312) 530 974, 534 863

Кымбаттуу балдар жана ата-энелер!

Биз сиздерге кооз жандуу сүрөттөрү бар беш китепчеден турган жомоктордун жаңы жыйнагын сунуштап жатканыбызга кубанычтабыз. «Коло жомоктор» сериясына ар түрдүү дүйнө элдеринин турмуштук жомоктору кирди.

Бул том байыркы жана табышмактуу будда Чыгышынын – вьетнам, индия, кытай, корей, монгол, тай, тибет, жапон жомокторун сунуштайт.

Эң байыркы замандардан эле бул элдер өз искусствосу, маданияты жана эмгекке болгон сүйүүсү менен даңкталышкан. Алар өз тапкычтыктары, зейректиктери жана чынчылдыгы менен бет алдынан келген кыйынчылыктарды жеңишкен жөнөкөй адамдар тууралуу кооз тарыхтарды жаратышкан.

Жаңы жомоктор менен боло турган жолугушуу сиздерге кубаныч, укмуштуудай ачылыштарды жана таасирлерли алып келет деп ишенебиз.

«Кутаалам» жамааты

Дорогие дети и родители!

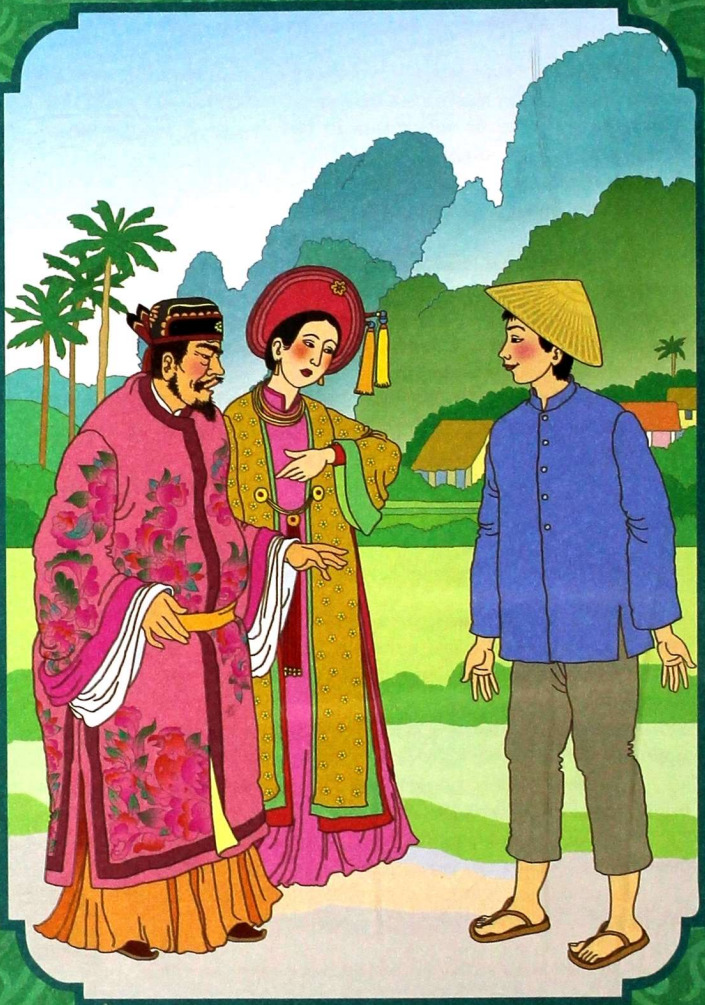
Мы рады представить вам новую коллекцию сказок, которая состоит из пяти книжек с красивыми иллюстрациями. В серию «Бронзовые сказки» вошли бытовые сказки разных народов мира.

Этот том представляет сказки древнего и загадочного буддистского Востока – вьетнамские, индийские, китайские, корейские, монгольские, тайские, тибетские, японские.

С самых древних времен эти народы славились своим искусством, культурой и трудолюбием. Они создали красивые истории о простых людях, которые своей находчивостью, смекалкой и честностью преодолевают трудности, встающие у них на пути.

Мы очень надеемся, что встреча с новыми сказками принесет вам радость, чудесные открытия и впечатления.

Коллектив «Кутаалам»



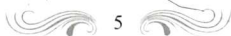
ДЫЙКАН МЕНЕН ПОМЕЩИК

Вьетнам жомогу

Анча чоң эмес тоолуу айылда качандыр бир ырайымсыз помещик жашаган экен. Кичинекей эле күнөөсү үчүн ал дыйкандардын малын тартып алып, баш ийбегендерин өлүм жазасына тартчу экен. Баары аны жек көрчү, бирок жеңилдеп алыш үчүн сөз да айта алышчу эмес, тымызын гана бири-бирине кысым жана таарынычтары тууралуу шыбырашып калышчу.

Ушул эле айылда Той аттуу жаш жигит жашаптыр. Ал тоголок жетим экен, үйү да, мүлкү да жок. Бала кезинде ал кыштактан кыштак түрө кыдырчу, анан кийин туулган айылына келип, кожоюнга жалданып калган.

Той жакшы иштечү, а мүнөзү болсо куунак эле, ага жолуккандын баары, өз капасын унутуп, аны менен чо-



КРЕСТЬЯНИН И ПОМЕЩИК

Вьетнамская сказка

В небольшом горном селении жил некогда очень жестокий помещик. За малейшую провинность он отбирал у крестьян скот, а непокорных казнил. Все ненавидели его, но боялись даже слово вымолвить и, чтобы облегчить душу, лишь потихоньку жаловались друг другу на притеснения и обиды.

В этом же селении жил юноша по имени Той. Он был круглый сирота и не имел ни дома, ни имущества. Мальчиком он бродил из деревни в деревню, а потом вернулся в родное селение и стал батрачить на хозяйина.

Работал Той хорошо, а характер у него был такой

гуу кубанышчу. Жада калса чымчыктар да катуу сайрап, бактар менен чөптөр дагы жашылыраак болуп калышчу жанынан Той өтүп баратканда. Болгону катаал помещик Ланг гана Тойду көрө алчу эмес. Жигит менен жолукканда анын жүзүнөн жылмаюу качып, маанайы бузулчу, сүйлөй албай калчу. Көп жолу помещик Тойдун айласын кетирейин деди, бирок эч нерсе кыла алган жок, анткени жаш жигитте мүлкү дагы, туугандары дагы жок эле. Ошондо ал өзүнүн иш башкаруучусу Ау Ре менен чогуу жек көрүндү Тойду жер бетинен жок кылууну чечти.

Бир жолу Той токойдон каман кармап алат, аны союп, кыштактын жашоочуларынын баарына арнап той уюштурат. Ланг гана андан бир да кесим эт алган жок, мыйзам боюнча табылганын мыкты үлүшүн помещикке бериш керек болсо дагы. Ланг өз малайларын Тойду алып келгенге жиберди.



веселый, что всякий, кто с ним встречался, забывал о своих горестях и радовался вместе с ним. Даже птицы щебетали громче, а деревья и травы зеленели ярче, когда Той проходил мимо. Только жестокий помещик Ланг терпеть не мог Тою. При встрече с юношей улыбка на его лице сменялась гримасой, настроение портилось, слова застревали в глотке. Много раз помещик пытался досадить Тою, но ничего не мог сделать, потому что у юноши не было ни имущества, ни родственников. И тогда он вместе со своим управляющим Ау Уе решил сжить ненавистного ему Тою со света.

Однажды Той поймал в лесу кабана, зарезал его и устроил пир для всех жителей селения. Только Ланг

Той болсо эч нерсе болбогонсуп, помещиктин алдына келди да, ага өлүм жазасын кантип окуп бергенин тынч туруп укту. А помещик болсо, Тойдун жаны ал өлгөндөн кийин кайсы бир жырткыч жаныбарга кирип алып, андан өч алыш үчүн келбей тургандай кылуу үчүн эмне кылуу керек экенин ойлоно баштады. Башкаруучусу экөө көпкө талашып тартышты, бирок эч нерсе ойлоп таба алышкан жок. Анда Той, бурчта тынч отурган бойдон, үнүн чыгарды:

– Мырза Ланг, мени ак чүпөрөктөн мүшөк тигип, дарыяга ыргыткыла!

Помещикке кеңеш жакшы көрүндү, бирок ал тарткынчыктады:

– Балким, чүпөрөк жаныңды кармап кала албасачы? – деп сурады ал. – Жанды дайыма ак кагазды күйгүзүп кубалашат эмеспи?



не получил от него ни кусочка, хотя по закону лучшую долю добычи следовало преподнести помещику. Ланг послал своих слуг привести Тоя.

Той как ни в чем не бывало предстал перед помещиком и спокойно выслушал, как тот объявил ему смертный приговор. А помещик стал думать, как бы сделать так, чтобы душа Тоя после его смерти не вселилась в какого-нибудь хищного зверя, который явился бы отомстить за убитого. Долго спорил он с управляющим, но и вдвоем они ничего не придумали. Тогда Той, спокойно сидевший в своем углу, подал голос:

– Господин Ланг, зашейте меня в мешок из белой материи и бросьте в реку!

– Андай болсо, – деп кошулду кепке Той, – кагаздан мүшөк жасагыла. Ал баары бир ак болот эмеспи.

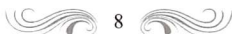
Ланг макул болду. Ал Тойду кагаз мүшөккө отургузуп, дарыяга ыргытканга буйрук берди. Сууда кагаз дароо сууланып калды. Анан помещик душманымдан кутулдум деп кубанып жаткан маалда, Той мүшөктөн бошонуп, дарыянын агымы менен ылдый сүзүп кетти.

Жээкке чыгып, Той Лангга тиешелүү буйволдордун үйүрүн көрдү.

– Той, сен каякка – деп сурашты анын малчылары.

– Буйволдорумду издеп жатамын, – деп жооп берди Той. – Ээ, алар мында тура!

Малчылар талашып, буйволдор помещиктики деп далилдей башташты. Акыры баары Лангга сотко келген менен бүттү.



Помещику показалось, что совет хорош, но все же он колебался:

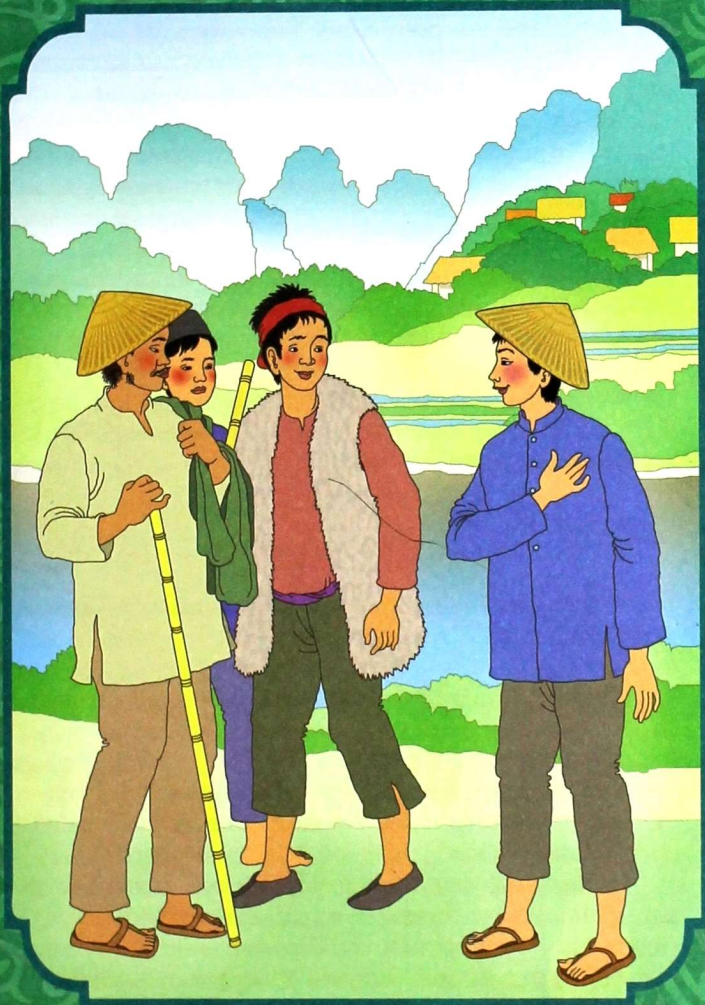
– А вдруг материя не сможет задержать душу? спросил он. – Ведь духов всегда отгоняют; сжигая белую бумагу?

– Ну что же, – подхватил Той, – сделайте мешок из бумаги. Все равно ведь он будет белый.

Ланг согласился. Он приказал посадить Тоя в бумажный мешок и бросить в реку.

В воде бумага сразу же размокла. И в то время, когда помещик радовался, что избавился от своего врага, Той освободился от мешка и уплыл вниз по течению реки.

Выбравшись на берег, Той увидел стадо буйволов, принадлежавших Лангу.

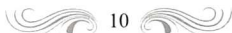


Той тирүү экенин жана бир үйүр буйволдорду алып келгенин көрүп, помещик коркконунан калтырап калды. Ал ооз ачканча эле, Той бат айта баштады:

– Суу падышасы мага ушул буйволдорду тартуу кылды, а бул малчы-балдар айтышат, буйволдор сеники деп! Бул ишти акыйкаттык менен чечишинизди суранамын!

Эки тарап тең көпкө талашып-тартышты да, акырында ишти чечүүгө мурунку муундар алтарына (сыйынуу төрү) жөнөштү. Той билген, помещик өзү эч качан буйволдорго жологон эмес, ошондуктан ал андан сурады:

– Эгерде буйволдор сиздики болсо, айтыңызчы, алардын тиши каягында: үстүнкү жаагындабы же астыңкы жаагындабы?



– Ты куда, Той? – спросили его пастухи.

– Ищу своих буйволов, – отвечал Той. – Э, да вот они!

Пастухи стали спорить, доказывать, что буйволы помещичьи. Кончилось тем, что все они явились на суд к Лангу.

Увидя, что Той жив и здоров да еще привел целое стадо буйволов, помещик задрожал от страха. Не успел он вымолвить и слова, как Той быстро заговорил:

– Водяной царь пожаловал мне этих буйволов, а вот мальчишки–пастухи говорят, что буйволы ваши. Прошу вас разобрать дело по справедливости!

Обе стороны долго спорили и в конце концов пошли решать дело к алтарю предков. Той знал, что помещик

– Албетте, экөөндө тең! – дейт помещик. – Анан кандай болмок эле?

– Мага суу падышасы белек кылган буйволдордо тиштери ылдыйкы гана жаагында, – деп жарыялады Той. – Үстүңкүлөрүн сарай кароолчусу бул буйволдор башкалардан айырмаланып турсун деп жулуп берген. Өзүңүз текшерип көрүңүз!

Ланг текшерди, анан бүт үйүр Тойго тийди. Ыза болгон помещик андан сураштыра баштады:

– Сен кантип аман калдың, анан бир үйүр мал алып келдиң?

– Мени сууга ыргытышканда, мен түбүнө түштүм, – деп айта баштады Той, – араң дегенде суу падышасынын паланкинине (чүмбөттөлгөн замбил) түшпөй калдым, ал кызы менен өз жерлерин кыдырып жүрүптүр.



сам никогда не имел дела с буйволами, поэтому он спросил его:

– Если эти буйволы ваши, скажите, где у них зубы: на верхней челюсти или на нижней?

– На обеих, конечно! – воскликнул помещик. – А как же иначе?

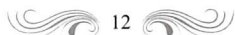
– У буйволов, которых мне подарил водяной царь, зубы только на нижней челюсти, – объявил Той. – Верхние им вырвал дворцовый страж, чтобы эти буйволы отличались от других. Проверьте сами!

Ланг проверил, и все стадо досталось Тою. Раздосадованный помещик стал его расспрашивать:

– Как тебе удалось остаться живым да еще привести целое стадо?

Ал мени мүшөктөн чыгаргыла деп буйруду. Суу падышасынын кызы дароо мени сүйүп калды да, атасынан мени хан сарайга чакыр деп өтүндү. О, асман! Суу падышасы ушунчалык бай экен жана анда супсулуу кыздар бар экен! Ал мага кызыма үйлөн деп сунуштады, мен баш тарттым, анткени түбөлүк суу астында калып калбайын дедим. Ошондо падыша мага канча кааласам ошончо алтын жана күмүш ал деп айтты. Бирок мен эч нерсе алган жокмун, - үйүмдө жада калса сандыгым да жок да, акча сактай турган. Анан кагаз мүшөктө көп деле алып кете албайсың да! Ал чүпөрөктөн болсо эмне! Анан суу падышасы мага буйволдордун үйүрүн берди да, коё берип жиберди.

– Акылың жок да сенин! – кыйкырып жиберди помещик – Мен баарын алып кетмекмин! Канбийкеге да үйлөнмөкмүн да, үйүмдү акчага толтурмакмын!



– Когда меня бросили в воду, я опустился на дно, – принялся рассказывать Той, – и чуть было не угодил прямо в паланкин водяного царя, который вместе с дочерью прогуливался по своим владениям. Он приказал вытащить меня из мешка. Дочка водяного царя сразу же влюбилась в меня и попросила отца пригласить меня во дворец. О небо! До чего же богат водяной царь и сколько у него прекрасных девушек! Он предложил мне жениться на его дочери, но я отказался, потому что боялся, как бы не пришлось навсегда остаться под водой. Тогда царь предложил мне взять золота и серебра сколько захочу. Но я ничего не стал брать, – ведь дома у меня нет даже сундука, чтобы хранить деньги. Да в бумажном мешке

– Анда жакшы, – сүйүнүп кетти Той, суу падышасы мени жана сиз менен башкаруучуну конокко келгиле деп чакырган. Ал жакта суу алдындагы кандыкта эркектер жетишпейт, а сиз менен башкаруучу тууралуу даңк алыска кеткен да, сиздер кайсы жерде болбосун каалап күткөн конокторсунар.

Ыраазы болгон помещик Той менен эртең эле алар суу падышасына конокко бара турган болуп макулдашышты. Той помещиктин өзүнө парчадан, башкаруучуга – гүлдөр менен саймаланган материалдан мүшөк, ага болсо, мурункудай эле кагаздан мүшөк тигүүнү сунуштады.

– Мен өзүмө үч мүшөк кийип алам, акча салганга кереги тиет, – деп билдирди помещик, – башкаруучу экини кийсин.

Кийинки күнү таңда Лангдын үй-бүлөсү үчөөнү

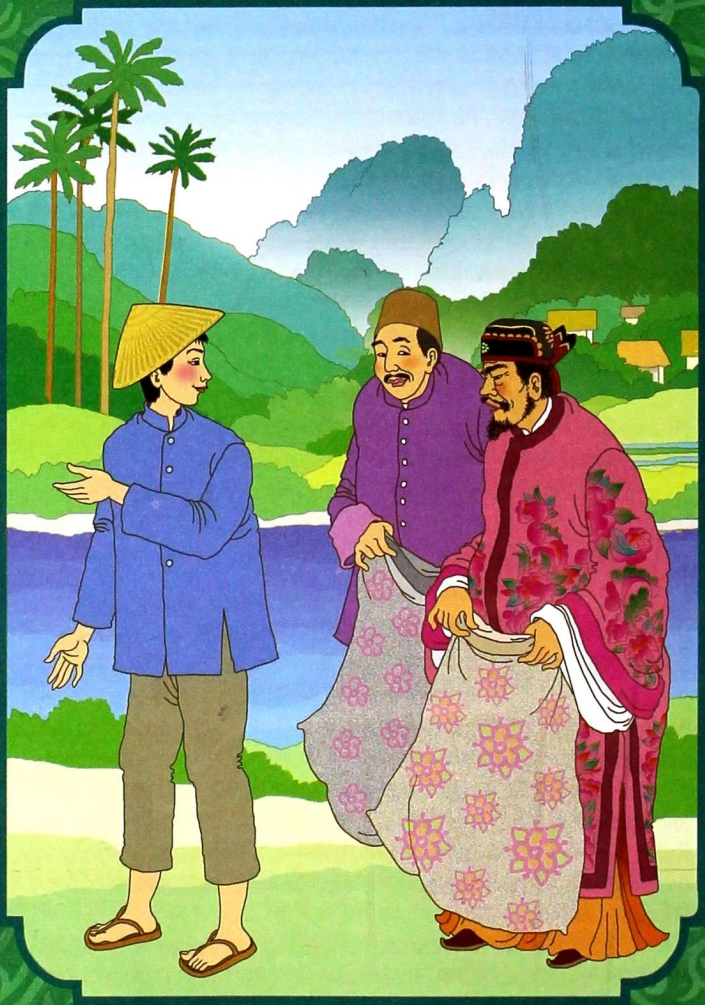


много и не унесешь! Вот если бы он был из материи! И водяной царь подарил мне стадо буйволов и отпустил с миром.

– Ну и глупец же ты! – воскликнул помещик. – Я бы забрал все! И на принцессе бы женился и весь дом набил бы деньгами!

– Вот и хорошо, – обрадовался Той, – водяной царь звал меня в гости и вас с управляющим тоже приглашал. Там в подводном царстве не хватает мужчин, ну а про вас с управляющим слава далеко пошла, вы везде желанные гости.

Довольный помещик условился с Тоем, что завтра же они отправятся к водяному царю. Той предложил, чтобы для себя помещик приготовил мешок из парчи,

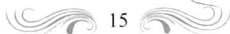


тең дарыя жээгине узатып келишти. Биринин артынан бирин мүшөктөрдү сууга салышты.

Помещик менен башкаруучусу дароо чөгүп кетишти. Той болсо алысыраак сүзүп барды да, бир нече күн күтүп, акырында кыштакка келди.

– Сиздин күйөөңүз, башкаруучу экөө абдан жыргап-куунап жатышат, – дейт ал Лангдын аялына. – Ар бири өзүнө бештен аял алышты. Ланг жерге кайтып келгиси келген жок жана мени анын бүт дүйнөсүн башкарганга жөнөттү, а сизге болсо мага күйөөгө чыксын деди! Ишенбесеңиз, ага өзүңүз барып келиңиз, сураңыз.

Аны угуп, Лангдын аялы кыжыры кайнап жана кызгангандыктан акылын жоготту. Ал дарыя жээгине чуркап жетип, мүшөккө кирип, сууга ыргыды. Анан анын өмүрү ушуну менен бүттү.



для управляющего – мешок, расшитый цветами, а для него – бумажный, как и прежде.

– Я надену на себя три мешка – пригодятся складывать деньги, – заявил помещик, – управляющий пусть наденет два.

На следующее утро семья Ланга проводила всех троих к берегу реки. Один за другим опустили мешки в воду.

Помещик и его управляющий сразу же утонули. А Той отплыл подальше и, переждав несколько дней, явился в деревню.

– Ваш муж с управляющим веселятся вовсю, – сказал он жене Ланга. – Каждый взял себе по пять жен. Ланг не хочет возвращаться на землю и прислал меня

Ырайымсыз байдын мүлкү Тойго тийди, анан ал баарын кедейлерге бөлүштүрүп берди. Ошондон тартып анын кыштагындагы дыйкандар жыргап-куунап, жокчулукту билбей жашап калышыптыр.



управлять всеми его угодьями, а вам приказал выйти за меня замуж! Если не верите, сходите к нему сами и спросите.

Услышав это, жена Ланга от злобы и ревности совсем потеряла голову. Она помчалась на берег реки, залезла в мешок и бултыхнулась в воду. Тут и ей конец пришел.

Имущество злого богача досталось Тою, и он все его разделил между бедняками. С тех пор крестьяне его села стали жить весело и не знали нужды.

КЕМПИР МЕНЕН КАРАПАЛАР

Индия жомогу

Бир кемпир жашаптыр. Ал бир жолу карапачыга барып, төрт карапа сатып алыптыр. Үйүнө кайтып келип, карапаларды текчеге коёт, өзү болсо кумурадан ун алып, нан бышыра баштайт. Кемпирдин ден соолугу начар эле, бүкүрөйүп басчу. Иштеген ага кыйын эле. Камыр жууруп жатып, ал өзүнүн ачуу тагдыры тууралуу ойлонот: «Менин бир уулум болсо, ал азыр буудайды оруп коёт эле да». Аны кемпир үнүн чыгарып айтты да, катуу үшкүрдү. Текчеде турган карапалар анын айтканын укту да, чайкалып, бирине бири урунуп, сүйлөшүп жатышкансыды. Кемпир болсо дагы катуу үшкүрдү. Анан баарынан катуу үн чыгарып жаткан бир карапа, андан дагы катуу чайкала баштады. Анан кемпир бир маалда угат:



СТАРУХА И ГОРШКИ

Индийские сказки

Жила—была старуха. Пошла она однажды к горшечнику и купила четыре горшка. Вернулась домой, поставила горшки на полку, а сама достала из кувшина муку и принялась печь лепешки. Здоровья старуха была слабого, ходила сгорбившись. Работать ей было трудно. Месит она тесто и думает о своей горькой доле: «Вот был бы у меня сынок, пошел бы он сейчас жать пшеницу». Сказала это старуха вслух и тяжело вздохнула. Услышали ее слова горшки, что стояли на полке, закачались, застучали друг о друга, будто переговариваясь. А старуха опять тяжело вздохнула. Тогда один горшок, который стучал громче всех, закачался еще сильнее. И старуха вдруг услышала:

ОШСКАЯ
Библиотечная коллекция
№ 257283
м. 7/3

– Энеке! Энеке! Мен талаага буудай оргону барамын!
Кемпир караса – эч ким жок. Үн болсо кайра айтат:

– Энеке! Энеке! Мен талаага буудай оргону барайын!

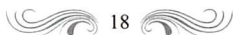
– Ким бул жерде? Ким айтып жатат? – деп таң калат кемпир. Карапа болсо текчеден секирип түшүп, томолонуп кемпирге жетет.

– Бул мен, энеке! Менмин! Кемпир карапаны көрдү, анан анын бардык бырыштары жылмаюудан жаркырап чыкты:

– Сен кантип буудай оро аласың, тентек? – дейт.

– Аны көрөсүң, энеке. Мен бат эле бүтүрөм! – деп карапа секирип, жумаланып үйдөн чыкты. Ал айыл старостасынын үйүнө чейин тоголонуп жетти да, кыйкырды:

– Староста! Староста! Мени кызматкер кылып



– Матушка! Матушка! Я пойду в поле жать пшеницу!
Осмотрелась старуха – никого нет. А голос раздаётся снова:

– Матушка! Матушка! Я пойду в поле жать пшеницу!

– Кто здесь? Кто это говорит? – удивилась старуха.

А горшок соскочил с полки и вприпрыжку подкатился к старухе.

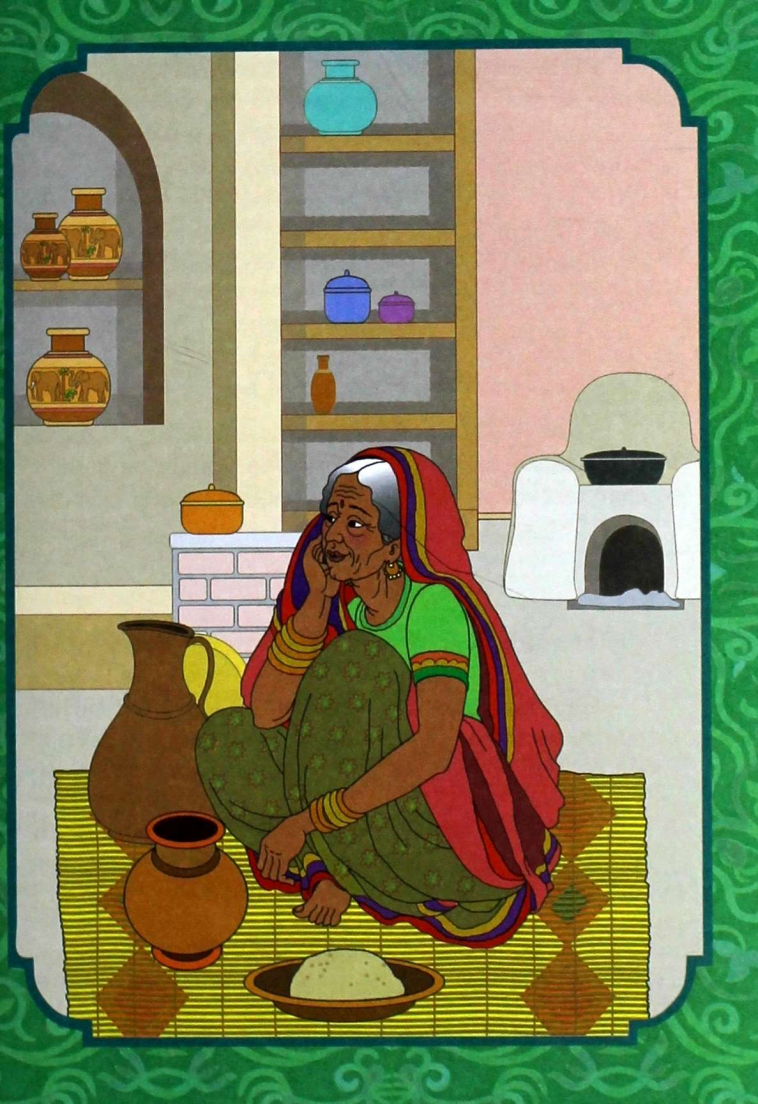
– Это я, матушка! Я! – Увидела старуха горшок, и все ее морщинки засияли от улыбки:

– Да как же это ты, проказник, сможешь пшеницу жать?

– А вот посмотришь, матушка. Я вмиг управлюсь!

И горшок вприпрыжку выкатился из дома. Докатился он до дома деревенского старосты и закричал:

– Староста, староста! Возьми меня в работники,



алчы, мен буудай оройун! Староста өзүнүн жымшыйган көздөрү менен карапага карады:

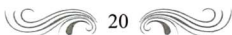
– Карасаң, өзү жерден көрүнбөйт, а кызматкер болуп иштегиси келет! – деп күлүмсүрөдү. Ал трубкасынан түтүн сорду да, түтүндү оозуна кармап туруп, анан карапага үйлөп, айтты:

– Кайдан буудай ормок элең. Аман-соондо кет бул жерден!

– А староста, көрөсүң менин кандай экенимди! Мага талааны көрсөт, буудай оро турган! Староста каткырды:

– Майда болсоң дагы, баатыр окшойсуң. Макул, сен айткандай болсун, талаага жөнө. Менде элүү бигх* буудай талаасы бар. Көрөлүчү, кандай ороор экенсиң.

* бигх – жер аянтынын бирдиги; бир бигх 0,25 гектарга барабар.



я буду пшеницу жать! Посмотрел староста своими маленькими глазками на горшок:

– Ишь ты, самого от земли не видно, а в работни-ки наниматься хочет! – усмехнулся он. Затянулся он из своей трубки, подержал дым во рту, потом дунул на горшок и сказал:

– Где уж тебе пшеницу жать. Убирайся-ка, покуда цел!

– А вот посмотришь, староста, каков я! Укажи мне поле, на котором надо пшеницу жать! Рассмеялся староста:

– Ты хоть и мал, да, видно, удал. Так и быть, иди в поле. У меня пятьдесят бигхов* земли под пшеницей. Посмотрим, как ты жнешь. Покатился горшок в поле.

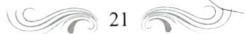
* бигх – единица земельной площади; один бигх равен 0,25 га.

Карапа талаага тоголонуп жөнөдү. Бирок ал көздөн кайым болоору менен эле, кайра артка кайтып келди. Староста карады – буудай орулган, боолорго байланган, а боолор болсо кырманга үйүлүп коюлуптур. Ал таңданды:

– Мына сага кызык! Бул иш көп киши аткара турган иш эле, а бул жерде көз ачып-жумганча – баары даяр! Кайгы да, капа да жок! Анан староста карапага кайрылды:

– Досум, мага жакын келчи. Мен сенин ишиңе акы төлөйүн. Карапа секирда да айтты:

– Буудайды бастыр, ошондо мен сени менен эсептешкени келемин. Сараң староста кубанып кетти. Бул деген бекер нерсе да! Бир карапа буудай бир киши күнү бою жегенге да аз. «Мына мага аңкоо неме туш болуптур!» – деп ойлоду староста, өзү болсо амалдана баштады:



Но едва лишь он успел скрыться из глаз, как тотчас же вернулся обратно. Посмотрел староста – пшеница сжата и связана в снопы, а снопы уже лежат на гумне. Подивился он:

– Ну и чудеса! Дела хватило бы на многих работников, а тут один миг – и готово! Ни забот, ни хлопот! И обратился староста к горшку:

– Подойди-ка, дружок, ко мне поближе. Надо мне расплатиться с тобой за твою работу. Подпрыгнул горшок и говорит:

– Обмолотишь пшеницу, тогда я и приду за расчетом. Дашь мне за работу горшок зерна. Обрадовался жадный староста. Ведь это совсем даром! Горшка пшеницы даже одному человеку на целый день маловато.

– Кантип? Бир карапа буудай талааны чаап койгонун үчүн элеби? Мейли анда, эмне кыла алмак элем сени менен! Бастыргандан кийин кел. Мен сага бир карапа буудай беремин. Карапа кетип калды. Буудайды бастырган убак да келди. Буудайды бастырып, сапырып да коюшту. Староста карапа ага качан келет деп күтүп калды. Караса – ал тоголонуп келе жатат. Тоголонуп келип, айтат:

– Староста, староста! Мага буудай сал! Староста буудайды карапага сала баштады. Салып жатат – салып жатат, жогору чыгара албайт. Дагы бир аз салды, карады – карапа кандай бош болсо, ошондой эле калды. Анда староста чоң сузгучту алды да, кампадан буудайды батыраак суза баштады. Бир саат, эки, үч саат өттү: староста буудайды карапага салып жатат, ал болсо али бопбош! Кампадагы буудайдын баарын салууга



«Вот простак мне попался!» – подумал староста, а сам давай хитрить:

– Как? Целый горшок пшеницы только за то, что поле сжал? Ну да ладно, что с тобой делать! Приходи после обмолота. Дам тебе горшок пшеницы. Горшок ускакал. Наступило время молотбы. Пшеницу обмолотили, провеяли. Стал староста поджидать, когда к нему горшок пожалует. Глядит – а он уже катится. Подкатился и говорит:

– Староста, староста! Сыпь в меня пшеницу! Стал староста насыпать пшеницу в горшок. Сыплет–сыплет, а доверху никак не наполнит. Подсыпал он еще, смотрит – а горшок как был, так и остался пустой. Тогда староста взял большой совок и начал быстрее черпать пшеницу из закрома. Прошел час, другой, третий: насыпает староста

туура келди, карапа бир аз толсун үчүн. Староста демиге баштады, тери куюлуп жатты. Сарандыктан жана каарданганынан түсү да бузулду: кипкичинекей карапа, анын буудайынын баарын батырып алды: бул жерде сыйкыры жок болгон жок окшойт! Старостага өз буудайы менен кош айтууга кыйын, бирок унчукпайт, оозун да ачпайт. Айтканда эмне пайда? Өзү убада берген да! Анан ошол жерден бир дыйкан өтүп бара жаткан. Карапа аны чакырды:

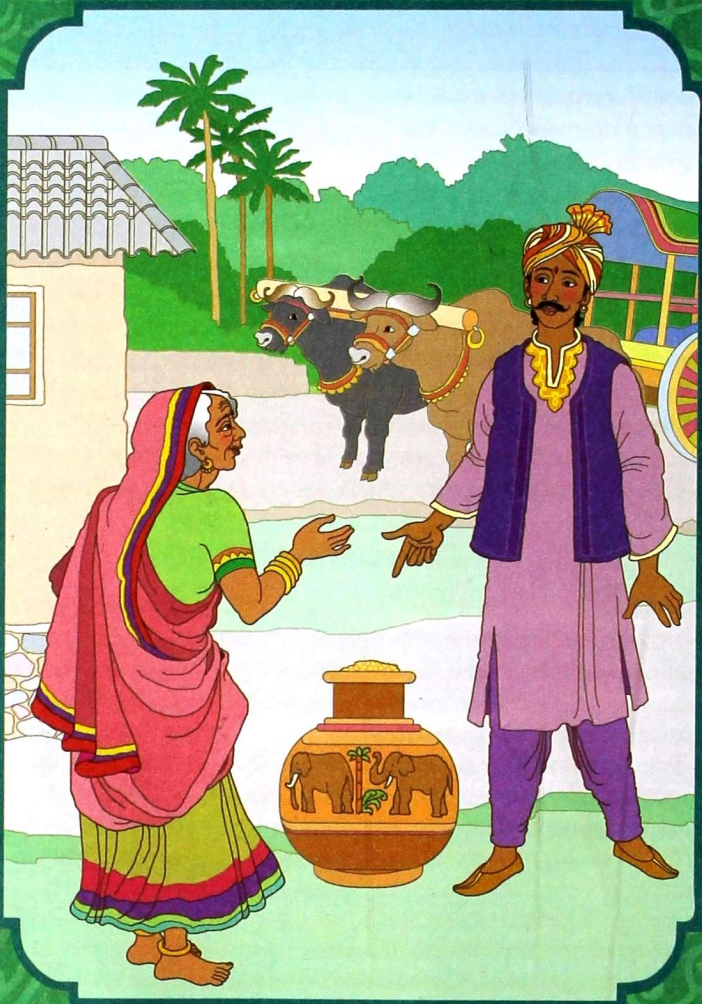
– Тууганым, мени үйгө жеткирип койчу! Мен сага толугу менен буудай берип төлөп беремин. Дыйкан карапаны арабага салды да, кете берди. Качан кемпирдин үйүнө жакындаганда, карапа кыйкырды:

– Энеке! Энеке! Ачкын! Мен буудай алып келдим! Кемпир эшикти ачты: анын алдында толтура буудай



пшеницу в горшок, а тот все еще почти пуст! Всю пшеницу из амбара пришлось старосте выгрести, чтобы кое-как наполнить горшок. Запыхался староста, пот с него градом катится. От жадности и злобы лица на нем нет: такой крохотный горшочек, а всю его пшеницу вместил! Тут, конечно, без колдовства дело не обошлось! Жалко старосте расставаться со своей пшеницей, но молчит, рта не раскрывает. Да и что пользы говорить? Сам же обещал! Тут мимо проезжал один крестьянин. Горшок окликнул его:

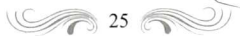
– Эй, братец, подвези-ка меня до дома! Заплачу тебе сполна пшеницей. Ввалил крестьянин горшок на телегу и поехал. А когда подкатил он к дому старухи, горшок закричал:



салынган карапа турат. Ал эч нерсе айтып үлгүргөн жок, караса – бардык кумараларда, карапаларда, аш бөлмөдө, жада калса короодо дагы – бардык жерде буудай толуп калыптыр. Кубанганынан кемпир тамак аса баштады. Нан бышырып жатты да, байкоосуздан колун күйгүзүп алды. Аны көргөн карапа, чайкалып кетти:

– Болду, энеке, бардык ишти өзүң кыла бергениң жетишет. Эми эс алгын. Мен барып келинчек карап келейин. Үйлөнөм, анан келиниң сага жардам берет. Ошону айтып карапа келинчек издеп жөнөдү. Жолдо тоголонуп бара жатат, секирип коёт. Анан көрдү – элдер отурушат, эс алып жатышат. «Балким, үйлөнүү тоюнан кайтып келе жатышса керек», – деп биле койду карапа.

Ошондо күйөө бала четке чыгып, бир нерсени издей баштады. Карапа ойлоп тапты да, күйөө балага жакын



– Матушка! Матушка! Отворяй! Я пшеницу привез! Отворила старуха дверь: перед ней горшок, доверху пшеницей насыпанный. Не успела она ничего сказать, глядь – а во всех кувшинах, горшках, в чулане и даже во дворе – везде полным-полно пшеницы. На радостях старуха затеяла стряпню. Стала печь лепешки, да ненароком обожгла себе руку. Увидел это горшок, закачался:

– Довольно тебе, матушка, самой все дела делать. Пора и отдохнуть. Пойду–ка я искать себе невесту. Женюсь, и будет тогда невестка помогать тебе. И горшок отправился за невестой. Катится по дороге, подпрыгивает. Вдруг он увидел – сидят люди, отдыхают. «Должно быть, со свадьбы возвращаются», – смекнул горшок.

келип, толтура суу менен болуп калды. Аны көрдү да күйөө бала, кармай калды. Бирок анын колу тиери менен эле – катуу жабышып калды. Күйөө бала аны чыгарганга канча аракет кылбасын, эч пайда болгон жок. А карапа айтат: – Мен сураган нерсени бер, ошондой коё берем! Күйөө бала коркуп кетти, макул болууну чечти.

– Сага эмне керек? Айткын! – дейт

– Мага келинчегинди бер!

Коркоок күйөө бала андан дагы коркуп кетти.

– Макул – дейт. – Жүрү, менин келинчегимди ал. Күйөө болгон жигит келинчегин карапага берди, анан карапа кайра артка кетти. Өз үйүнө келип, кыйкырды:

– Энеке, тезирээк ач! Сенин карапаң келинчек алып келди! Кемпир эшикти ачты, караса – чын эле, карапа турат, анын артында келинчегин турат. Аны кемпир



Тут жених отошел в сторону и стал словно искать чего-то. Догадался горшок, подкатился к жениху поближе и наполнился доверху водой. Увидел его жених, схватил. Но едва он дотронулся до горшка – тот так и прилип к его руке. Как ни старался жених оторвать горшок, все напрасно. А горшок и говорит: – Дай, что попрошу, тогда отпущу! – Испугался жених, решил согласиться.

– Что тебе надо? Говори!

– Отдай мне невесту!

Еще больше испугался трус-жених.

– Хорошо, – говорит, – согласен. Пойдем, бери мою невесту. Отдал жених свою невесту горшку, и горшок пустился в обратный путь. Подкатился к своему дому и закричал:

үйүнө киргизди. Анан алар көңүлдүү жана бактылуу жашай башташты. Бир жолу карапа айтат:

– Энеке, сен карып калдың. Сага кургак нан жеген кыйын. Сен үчүн мен буйвол таап келейин, ал бизге сүт берип турсун.

Анан, карапа старостанын үйүн көздөй тоголонуп жөнөдү. Жакшы буйволду тандап алып, анын желинине жабышты. Буйвол секирип, буту менен койгулай баштады, бирок карападан кутула алган жок. Байлоосун үзүп, чуркап жөнөдү. Чуркады, чуркады, анан туптуура карапанын үйүнүн жанына токтоду – ага ушундай бакыт келип тийсе керек. Карапа кыйкырды: – Энеке, энеке, тезирээк ач, мен буйвол алып келдим! Кемпир эшикти ачты. Буйволду болсо айдап киришип, байлап коюшту. Алар чогуу бактылуу болуп, тынчтык жана сүйүү менен



– Матушка, открывай скорее! Твой горшок невесту привел! Отворила старуха дверь, смотрит – и верно, стоит горшок, а за ним невеста. Ввела ее старуха в дом. И стали они жить весело и счастливо. Как-то раз горшок говорит:

– Матушка, ты уж стара стала. Трудно тебе сухой хлеб есть. Я для тебя буйволицу достану, чтобы она молоко нам давала.

И горшок покатился к дому старосты. Приглядел он хорошую буйволицу и прилип к ее вымени. Буйволица стала брыкаться, бить ногой, но освободиться от горшка так и не смогла. Сорвалась она с привязи и бросилась бежать. Бежала она, бежала, да и остановилась как раз перед домом горшка – видно, счастье такое уж ему выпа-

жашай башташты. Буйвол сүт берет, келини үй оокатын кылат, ал эми кемпир болсо өз ырахатына жашай берди. Карапа үйдө баары болушу үчүн кам көрчү. Кемпир карапа кантип секирип жатканын карап кубанчу, ага анын өз баласы жөрмөлөп бараткандай көрүнчү. Келини айрым учурда, кемпир кандай бактылуу болуп жатканын көрүп күлүп калчу. Карапа болсо күндүз карапа бойдон калып, түн ичинде адамга айланчу. Башка үч карапа текчеден булардын баарына карап, алардын бактысына кубанып жаткансып, бирин-бирине урунулуш калышчу. Ал эми шамал согуп калганда, карапалардан балдардын балдыраганына окшош үндөр чыгып калчу.



ло. Закричал он: – Матушка, матушка, отворяй скорее, я буйволицу привел! Старуха открыла дверь. А буйволицу загнали во двор и привязали. Стали они все жить счастливо, в мире и любви. Буйволица давала молоко, невестка хлопотала по дому, а старуха жила в свое удовольствие. Горшок заботился, чтобы в доме ни в чем недостатка не было. Старуха любовалась, как подскакивает горшок, и ей казалось, будто это ее собственный сыночек ползает по полу. Невестка иногда даже смеялась, глядя, как счастлива старуха. Горшок же днем оставался горшком, а по ночам превращался в человека. Три других горшка смотрели на всех с полки и постукивали друг о друга, словно радовались их счастьем. А когда дул ветер, из горшков раздавались звуки, похожие на детский лепет.

МАХИЛАРОПЬЯДАН ЧЫККАН ТОКУУЧУ

Индия жомогу

Индиянын түштүгүндө, Махиларопья шаарында, Сагарадатта деп аталган токуучу жашачу. Ал абдан кооз килемдерди токуй алчу, бирок аларды өтө жай жасачу – жылына бир килемден – ошондуктан абдан аз акча тапчу экен. Бир жолу, Сагарадатта эң кооз килемди токуп бүтүргөнү калганда, анын станогу сынып калат. Ал жакыр болчу, ошондуктан тагдырына көп нааразы боло бербей, балтаны колго алып, жаңы станок үчүн бекемирээк жыгач издеп жөнөдү. Ал акырында деңиз жээгинде өскөн бийик шамшат (катуу оор жыгач) багын көргөнгө чейин, көп бактарды карап чыкты.

– Мага дал ушундай бак керек! – деп кубанды токуучу. Бирок Сагарадатта балтаны көтөргөнчө эле, кулагы чалып калды:



29

ТКАЧ ИЗ МАХИЛАРОПЬИ

Индийская сказка

В городе Махиларопья, на юге Индии, жил ткач по имени Сагарадатта. Он умел ткать очень красивые ковры, но делал их слишком медленно – по одному ковру в год – и поэтому зарабатывал совсем мало денег. Однажды, когда Сагарадатта заканчивал ткать самый красивый ковер, у него сломался станок. Человек он был бедный и потому не стал долго сокрушаться на судьбу, а взял топор и пошел искать дерево крепче для нового станка. Много деревьев осмотрел он, пока наконец не увидел высокий самшит, росший на самом берегу моря.

– Вот такое дерево мне и нужно! – обрадовался ткач.



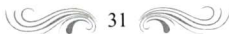
– Бул бакты аяп койчу, досум!

– Ким мени менен сүйлөшүп жатат? – деп таң калат токуучу.

– Бул мен, токой сыйкырчысы. Шамшат багы – менин үйүм. Эмнеге аны жыгып алгың келет? Сагарадатта абдан коркуп кетти, бирок, сынган станогу жөнүндө эстеп, сыйкырчыга айтты:

– Эгерде мен жаңы станок үчүн жакшы бак таппасам, мен килемди бүтүрө албай калам да, сата албай калам. Анда менин үй-бүлөм ачка отуруп калат. Сен кетчи башка жакка, мен бул шамшатты кыйып алайын.

– Жок, бул бакка тийбе! Мага бул жерде абдан жагат! Шамал деңизден түз бул жакка согот, ошондуктан эң ысык күнү дагы мен салкындап отурам. Андан көрө менден каалаганыңды сура, мен аны аткарып берейин,



Но только успел Сагарадатта замахнуться топором, как вдруг услышал:

– Пощади это дерево, друг!

– Кто это со мной говорит? – удивился ткач.

– Это я, лесной волшебник. Самшитовое дерево – мой дом. Зачем ты хочешь срубить его? Сагарадатта очень испугался, но, вспомнив о своем поломанном станке, сказал волшебнику:

– Если я не достану хорошего дерева для нового станка, я не смогу закончить ковер и продать его. И тогда моей семье придется голодать. Лучше ты уходи в другое место, а я срублю этот самшит.

– Нет, это дерево ты не трогай! Мне здесь так хорошо! Ветер с моря дует прямо сюда, и потому даже в

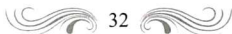
– деп сунуш кылат сыйкырчы. Сагарадатта ойлонуп турду да, айтты, адегенде аялы менен кеңешким келет деп. Жолдо келе жатып токуучу тааныш чачтарачын жолуктурду.

– Каякка шашып баратасың, досум? – деп сурайт андан чачтарач.

– Ах, мени кармабачы! Мен токой сыйкырчысын жеңдим. Аялыма бара жатам, андан эмне сурашты кеңешкени.

– О, андай болсо, андан падышалык сура! Ошондо сен падыша болосуң, а мен сенин кеңешчин болумун, анан биз бул турмуштун жакшы нерселерин көрүп жыргайбыз.

– Балким, сеники туурадыр, – деп жооп берет токуучу, – бирок баары бир мен аны менен барып кеңешип келейинчи, – ушуну айтып Сагарадатта үйүн көздөй шашты.



самый жаркий день мне прохладно. Лучше попроси у меня что хочешь, и я исполню твою просьбу, – предложил лесной волшебник. Сагарадатта подумал и сказал, что сначала пойдет посоветоваться с женой. По дороге ткач встретил знакомого цирюльника.

– Куда спешишь, друг? – спросил его цирюльник.

– Ах, не задерживай меня, пожалуйста! Я лесного волшебника покорил. Спешу к жене посоветоваться, что попросить у него.

– О, если так, попроси у него царство! Тогда ты станешь царем, а я твоим советником, и мы насладимся всеми радостями этого мира.

– Может быть, ты и прав, – ответил ткач, – но все

– Ардактуум, биз эмне сурасак сыйкырчыдан? – деп сурады Сагарадатта аялынан. – Менин чачтарач досум айтат: «Падышалык сура» деп.

– Чачтарачың эмне анча акылсыз! Аны укпа! Сен эмне билбейсинби, падышада чыныгы дос жок, анын турмушу азапка малынып тураарын? Анткени аны кошомат жана чыккынчылык курчап турат эмеспи. Андай жашоодо кубаныч жок да!

– Сен жакшы айттың, аялым менин. Бирок мен андан эмне сурашым керек?

– Сен турмушта эмнени эң көп жакшы көрөсүң, менден дагы? Килеминде оймо-чийме салганды, туурабы?

– Ооба, ооба, сеники чын, менин ардактуум!

– Баары сенин килеминди макташат жана сенин килеминди кубанып сатып алышат. Бирок жылына



же я пойду с ней посоветуюсь. С этими словами Сагарадатта поспешил к себе домой.

– Что нам попросить у лесного волшебника, милая? – спросил Сагарадатта у жены. – Мой друг цирюльник говорит: «Царство проси».

– Как же глуп твой цирюльник! Не слушай его! Разве ты не знаешь, что у царя нет истинных друзей, что жизнь его полна забот? Ведь его окружают лесть и предательство. Нет радости в такой жизни!

– Ты хорошо сказала, жена моя. Но что же мне тогда попросить?

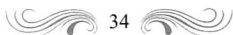
– Что ты любишь больше всего, даже больше меня? Ткать свои узоры на ковре, не так ли?

– Да, да, ты права, моя милая!

бир килемден ашык токуй албайсың. Ошондуктан биз аябай кедейбиз. Андыктан сыйкырчыдан сен канчаны кааласаң, ошончону жасай турган станок сура, анан сен анда өтө кооз оюуларды салат элең да. Сагарадатта аялы менен макул болот да, токой сыйкырчысынын үйү бар деңиз жакка жөнөйт. Бирок Сагарадатта улам нарылаган сайын, анын жүрөгүндө ушунчалык оор боло баштайт. «Кана эми, токой сыйкырчысы мага укмуштуу станокту берет, – деп ойлойт ал. – Станок токуп да, оюу дагы салат, а мага эмне калат? Килем сатып, акча чогултканбы?». Анан ага ушунчалык жаман болду дейсиң, токой сыйкырчысына келгенде, Сагарадатта айтты:

– Сенден мага эч нерсенин кереги жок! Бул бакты кыйып алганга уруксат бербесең, менин эски станогумду оңдогонго жардам бер.

– Сен айткандай болсун, – деп жооп берет



– Все хвалят твою работу и с радостью покупают твои ковры. Но больше одного ковра в год ты не можешь выткать. Поэтому мы очень бедны. Вот ты и попроси у лесного волшебника такой станок, который делал бы ковров, сколько ты захочешь, и ткал бы на них самые красивые узоры. Сагарадатта согласился с женой и пошел к морю, где был дом лесного волшебника. Но чем дальше шел Сагарадатта, тем тяжелее становилось у него на сердце. «Ну что ж... ну, даст мне лесной волшебник чудесный станок, – думал он. – И ткать, и узор делать будет станок, а мне что же останется? Продавать ковры да деньги копить?». И так ему горько стало, что, придя к лесному волшебнику, Сагарадатта сказал:



сыйкырчы. – Сенин өтүнүчүндү аткарамын. Сагарадатта үйүнө кайтаары менен эле дароо өз станогуна чуркады. Станок толук оң бойдон турган экен. Сагарадатта токуй баштап, дүйнөдөгүнүн баарын унутуп калды. Ага аялы кантип келгенин, анын үйүнө чачтарач кантип киргенин да уккан жок. Ишин бүтүрүп, Сагарадатта көпкө чейин жаңы килемине карап турду да, анан бир маалда күлүп, кыйкырып жиберди:

– Ким түшүнсүн, эми мен канчалык бактылуу экенимди! Мен падыша боло алмакмын – анда менде байлык, көптөгөн кыңк этпеген кулдарым жана кошоматчыларым болмок, бирок бир да досум болмок эмес. Токой сыйкырчысы мени бай кыла алмак, бирок анда мен өз байлыгымды жоготуп алуу коркунучунан улам тынчтыгымды жоготмокмун. Кимдин бактысы меникине тең келсин, минтип менин килемдерим-



– Ничего мне от тебя не надо! Если не разрешаешь срубить это дерево, помоги починить мой старый станок.

– Будь по-твоему, – ответил лесной волшебник. – Я исполню твою просьбу. Как только Сагарадатта вернулся домой, он сразу же бросился к своему станку. Станок был в полной исправности. Сагарадатта принялся ткать и забыл обо всем на свете. Он ткал день и ночь, пока не закончил ковер. Не слышал он, как к нему подходила жена, не видел, как заходил в его дом цирюльник. Закончив работу, Сагарадатта долго смотрел на свой новый ковер, а потом вдруг рассмеялся и воскликнул:

– Кто поймет, как я теперь счастлив! Я мог бы стать царем – тогда у меня были бы богатства, много покор-

дин оюуларын көргөндө жана менин ишимди мактап жатканын укканда! Токуучу Сагарадатта көп жыл жашады. Ал байлык тапкан жок, бирок анын искусствосу тууралуу даңк бүт өлкөгө тарады, жана анын өлүмүнөн кийин дагы элде Махиларопьядан чыккан токуучу кандай кооз килемдерди жасай ала тургандыгы тууралуу эстеп жүрүштү.



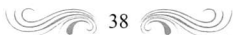
ных рабов и льстецов, но ни одного истинного друга. Лесной волшебник мог сделать меня богачом, но тогда я бы лишился покоя от страха потерять свое богатство. Чье счастье сравнится с моим, когда я вижу прекрасные узоры моих ковров и слышу, как все хвалят мою работу! Много лет прожил ткач Сагарадатта. Богатства он так и не нажил, но слава о его искусстве пошла по всей стране, и даже после его смерти долго вспоминали в народе, какие красивые ковры умел делать ткач из Махиларопьи.

КАЙРЫМДУУ КЕЛИН

Кытай жомогу

Жарык дүйнөдө Лао Линь-му деген аты бар адам жашаптыр. Анын уулу жана үч кызы болуптур. Кыздары сулуу экен, кудайлар сыяктуу, жана абдан чечен болушчу экен: ушунусу менен атасы кошуналарынын алдында абдан мактанчу экен.

– Менин кыздарым сүйлөй баштаса эле, аларга дароо бактардагы көгүчкөндүн баары учуп келишет, – деп айтчу ал. Чечен кыздар жөнүндө аңыр кеп те-герекке алыс тарап кетиптир, ага атасынын жүрөгү кубанчу экен. Бир нече жыл өтөт. Кыздары турмушка чыгат, баласы дагы үйлөнөт. Лао-Линь-мунун келини абдан жөнөкөй жана эмгекчил экен. Үй жана короо да дайыма таза жыйналуу болот. Ал абдан жакшы токуйт



38

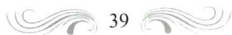
ДОБРАЯ НЕВЕСТКА

Китайская сказка

Жил на свете один человек по имени Лао Линь-му. У него были сын и три дочери. Дочки были красивы, как богини, и очень красноречивы; этим отец их особенно любил похвастаться перед соседями.

– Стоит моим дочкам заговорить, как сразу к ним слетаются все голуби с деревьев, – рассказывал он. Молва о красноречивых девушках распространилась далеко вокруг, и сердце отца радовалось. Прошло несколько лет. Дочки вышли замуж, сын тоже женился. Невестка у Лао Линь-му была скромная и трудолюбивая. В доме и во дворе всегда у нее было чисто прибрано. Она прекрасно ткала и вышивала и в поле работала

экен, сайма саят экен, талаада да иштөө колунан келет. Анын колунан баары келчү экен. Күйөөсү экөө тынч жашашчу жана бирин бири сүйүшчү, кайын атасын ал абдан сыйлачу, жана аны айылда баардыгы жакшы келин деп аташчу. Бирок Лао Линь-му аны кыздары сыяктуу кооз сүйлөй албайт деп жаман көрчү. Жаңы жылдын алдында Лао Линь-му жыл бою иштеп тапкан бир нече лан (салмак ченеми) күмүшүн колуна алып, көпкө карап турду. Ал бул акчага өзү үчүн жаңы кийим сатып алгандан аянды. Үйүндө өтө көп эмгектенген келини үчүн дагы жаңы кийим сатып алганды каалаган жок. Ал бул акчаларды өзүнүн кыздарына белекке бергиси келди. Бирок акчасы аз эле болчу, аны үчкө бөлүш керек эле, бир да кызын таарынткысы келген жок анын. Атасы түнү бою уктаган жок, акчаны кантээрин ойлонду, акырында, ойлоп тапты. Кийинки күнү таң



умело. Все у нее так и спорилось. С мужем они жили мирно и любили друг друга, свекра она очень уважала, и все в деревне называли ее хорошей невесткой. Но Лао Линь-му не любил ее, потому что она не умела говорить так красиво, как его дочери. Перед Новым годом Лао Линь-му достал несколько ланов серебра, заработанных им за год, и долго смотрел на них. Ему жаль было купить на них новую одежду для себя. Не хотел он покупать нового платья и невестке, которая так много трудилась для дома. Он хотел подарить эти деньги своим дочкам. Но денег было немного, их надо было разделить на три части, а обделить ни одну из дочерей он не мог. Всю ночь не спал отец, думал, как ему поступить с деньгами, и, наконец, придумал. На



эрте турду да, тамактанбастан, үйүнөн чыкты. «Ар бир кызымдыкынан кичинеден жеймин, анан курсагым тоёт», – деп чечти ал. Лао Линь-му чыгып келе жаткан күндү карап он ли (узундук өлчөмү) басты да, улуу кызынын үйүндө болуп калды. Атасын көрүп, кызы абдан кубанды да, ага жагымдуу көп сөз айтты, аны күткөндүгү тууралуу. Лао Линь-му ырахаттанганынан башын ийкеп жатты да, күлүмсүрөдү. «Менин кызым кандай жакшы сүйлөгөндү билет, – деп ойлоду ал, – ал ушундай жагымдуу нерселерди айтат. Ага акча берейин». Улуу кызы көп жакшы сөздөрдү айтты, бирок эртең мененки тамактануу тууралуу бир да сөз айткан жок. Анан атасы түшүндү, аны бул жерде чын ниеттен эмес тосуп алышканын, кызынын болсо сөздөрү гана жакшы экенин. Ал акча берген жок, кетип калды. Дагы он ли басып өтүп, ал ортоңку кызынын үйүнө



другой день он встал на рассвете и, не позавтракав, вышел из дому. «У каждой дочери поем немного, вот и буду сыт», – решил он. Прошел Лао Линь-му десять ли навстречу восходящему солнцу и оказался у дома старшей дочери. Увидев отца, дочь очень обрадовалась и наговорила ему много приятных слов о том, как она его ждала. Лао Линь-му покачивал от удовольствия головой и улыбался. «Как хорошо умеет говорить моя дочка, – думал он, – и говорит она такие приятные вещи. Отдам деньги ей». Много всего наговорила старшая дочь, только о завтраке не обмолвилась ни словом. И отец понял, что встречают его здесь неискренне, что хороши у дочери только слова. Денег он ей не отдал и ушел. Пройдя еще десять ли, он добрался до дома средней до-

жетти. Атасын көрүп, ал дагы абдан кубанды, ага мээ-римдүү сөздөрдөн көп айтты, жана бир эмес көп жолу атасына эртең мененки тамактан берүү керек экендиги тууралуу айтты. Бирок аны даярдаган жок. Лан Линь-му аны бул жерде дагы таза ниет менен тосуп алышпай турганын түшүндү. Ортоңку кызына дагы акча берген жок да, андан ары кетти. Лао Линь-му дагы он ли басып өтүп, кичүү кызынын үйүнө жетти. Ал дагы эжелери сыяктуу эле, аны абдан жайдары жүзү менен тосуп алды да, тамакка дзамба (тооч) жасап, атасын өз колу менен жасалган тамактан тойгуза турганын айтууга шашты. Лао Линь-му күлүмсүрөп, башын ийкеп жатты. Ал кичүү кызын ушунчалык сүйчү да! Ал болсо ишке киришти. Мындай чын жүрөктөн, жакшы кабыл алууну көргөндө атасы кичүү кызына бардык акчаны ал жаңы көйнөк тигип алсын үчүн берүүнү



чери. Увидев отца, она тоже очень обрадовалась, тоже наговорила ему много ласковых слов и не раз повторила, что надо бы обязательно угостить отца завтраком. Но готовить завтрак так и не начала. И Лао Линь-му понял, что и здесь его встречают неискренне. Не отдал он деньги средней дочери и пошел дальше. Прошел Лао Линь-му еще десять ли и добрался до дома младшей дочери. Она, как и сестры, встретила его очень приветливо и поспешила сказать, что сделает к завтраку дзамбу и накормит отца кушаньем, приготовленным собственными руками. Лао Линь-му улыбался и покачивал головой. Ведь он так любил младшую дочку! А она тем временем принялась за работу. Видя такой искренний, радушный прием, отец решил подарить млад-



чечти. А тамак болсо алдыга келген жок. Лао Линь-му эрте турган, үйүнөн тамактанган эмес, анан дагы отуз ли басып өттү; ал чындап ачка болуучу. Лао Линь-му ашканага жөнөдү. Ал жакта буу чыгып жаткан, ысык дзамба турган экен, бирок кожайке эч жерден көрүнбөйт. Лао Линь-му бир нанды алды, аны озуна эми салайын дегенде, кызы кирип калды. Ал шашып топусун чечип, ысык нанды башына коё калды да, топусун кайра кийип алды. Нандарды санап чыгып, бирөө жетпей жатканын көрүп, кызы башын көтөрдү да, атасынын башынан буу чыгып жатканын көрдү. Эмне болгонун түшүнүп, ал айтты:

– Ата, сиз абдан чарчапсыз, башыңыздан буу чыгып жатат. Топуңузду чечпейсизби.

– Силердей болгон кыздары бар болсо, атасы айласыздан кубанганынан тердейт, – деп шылдыңдай



шей дочери все деньги, чтобы она сшила себе новое платье. А угощение между тем все не подавалось. Лао Линь-му встал рано, дома не завтракал да еще прошел тридцать ли; он и в самом деле был очень голоден. И Лао Линь-му пошел на кухню. Там стояла горячая дзамба, от которой шел пар, но хозяйки нигде не было видно. Лао Линь-му взял одну лепешку и только собрался отправить ее в рот, как вдруг вошла дочка. Он поспешно снял шапку и, положив горячую лепешку себе на макушку, снова надел шапку. Пересчитав лепешки и увидев, что одной не хватает, дочь подняла голову и заметила пар над головой отца. Поняв в чем дело, она сказала:

– Отец, вы так устали, что от головы у вас идет пар. Сняли бы вы шапку.

жооп берди Лао Линь-му. Кызы унчуккан жок. А Лао Линь-му, ал дагы эмне ойлонгонун айтпай турганын, анын дагы сөздөрү гана жакшы экенин, жүрөгү таш боор экенин түшүндү. Ал ага да эч нерсе берген жок да, үйүнө акчасы менен кайтып келди. Келини бул маалда босогодо отуруп алып, жип ийрип жаткан. Кайын атасын көрүп, ал дароо ийигин таштап, түшкү тамакты алдыга коё баштады. Кайын атасы отурганга да үлгүргөн жок, ысын жыпар жыттуу тамак столго келди.

– Мен үч жолу тамак жедим бүгүн, эжендерден, азыр курсагым ток, – деп калп айтты Ло Линь-му. – Кайра алып кет тамакты.

– Үйдө бир жолу тамак жеген жакшыраак, башка жактан үч жолу жегенге караганда, – деп жооп берди келини. Лао Линь-му андан кийин баш тартпай, үч толук



– Имея таких дочек, как вы, отец поневоле вспотеет от радости, – насмешливо отвечал Лао Линь-му. Дочка промолчала. А Лао Линь-му убедился, что и она говорит не то, что думает, что и у нее тоже речи сладкие, а сердце жестокое. Он недалеко ивернулся с деньгами домой. Невестка в это время сидела у ворот и пряла. Увидев свекра, она тотчас же отставила прялку и стала подавать обед. Не успел свекр сесть, как горячая ароматная еда была уже на столе.

– Трижды позавтракал я сегодня у твоих сестричек и еще сыт, – солгал Лао Линь-му. – Неси обед обратно.

– Поесть у себя дома один раз лучше, чем три раза в гостях, – отвечала невестка. Лао Линь-му больше не отказывался и съел три полных чашки.

кесе тамак жеди. Анан ал ушул жерден түшүндү, келини чындыгында жакшы экенин: кереги жок сөздөрсүз эле, ал тууралуу кам көрүп, тойгузуп койду.

«Акчаны ага берүү керек», – деп чечти Лао Линь-му. Анан ошону жасады. Ошондон кийин Лао Линь-му экинчи кыздары менен мактанган жок, а анын келинин мактап жатышса, ал ыраазы болуп күлүп калчу.

– Туура, – деп тактады абышка, – дал ушунун өзү ырахат! Эгерде чын дилден иштесең, ырахат сени өзү табат.



И тут он понял, что и в самом деле невестка у него хорошая: без ненужных слов она позаботилась о нем и накормила его.

«Деньги надо отдать ей», – решил Лао Линь-му. Так он и сделал. С той поры Лао Линь-му не хвастался больше своими дочками, а когда хвалили его невестку, он довольно посмеивался.

– Верно, – подтвердил старик, – это и есть настоящее удовольствие! Если будешь усердно трудиться, удовольствие само найдет тебя.

АКЫЛДУУ КЫЗ

Кытай жомогу

Чосыцзя тоолорунда бир абышка кемпири менен жашаптыр. Алардын эки уулу жана кызы бар экен. Балдары чоңойгондо, кызы турмушка чыгат да, башка жакка жашоо үчүн көчүп кетет, а уулдары болсо үйлөнүп, ата-энеси менен жашап калышат. Жакшы жашашчу, ынтымактуу иштешчу.

Бирок кайгы да келет. Коркунучтуу оорудан адегенде апасы, андан кийин эки уулу тең каза табышат. Абышка эки келини менен калат. Ал эми талаада иштей албай калган эле, ошондуктан бардык чарба келиндердин колуна тиет.

Убакыт өтө берет. Келиндери кайын атасына уламдан улам жаман мамиле кыла башташат, аны кагып-



УМНАЯ ДОЧЬ

Китайская сказка

В горах Чосыцзя жили старик со старухой. У них было два сына и дочь. Когда дети подросли, дочь вышла замуж и переехала в другое место, а сыновья женились и остались жить вместе с родителями. Жили все хорошо, работали дружно.

Но вот пришла беда. От страшной болезни умерла сперва старая мать, а вскоре и оба сына. Остался старик с двумя невестками. Работать в поле он уже не мог, и все хозяйство попало в руки невесток.

Шло время. Невестки стали относиться к свекру все хуже и хуже, помыкали им, посылали на тяжелую работу: то дров нарубить, то воды принести, а то и овец



силкип, оор жумуштарга жумшашат: отун жардырышат, суу ташытышат, кээде бороондо кой кайтаргышат, а тамакты болсо начар беришчү: муздак жана катып калган нандар менен карыган топоздун кургап калган каны. Абышка күн санап эмес, саат санап алы кете баштайт оор жумуштан, анан бат эле жаны чыгып кете турган адамга окшоп калат. Акыры ал кызына кабар жөнөтүүнү чечет, ал ага жегенге бир нерсе жөнөтөттүр деп.

Ал мал айдай турган жана кербен өтө турган жолго чыгат, жээгине отуруп алып жолоочуну күтөт. Күн нуру аны жылытат, анан абышка уктап кетет. Ушул маалда жолдо топоздор кербени өтүп бара жаткан эле.

– Хэй! Хэй! – деп кыйкырды башкы айдоочу. – Абышка, эмне жолдо отурасың? Корккон жоксунбу, сени топоздор тепсеп кетет деп?



караулить в метель. А кормили они его очень плохо: только холодными и черствыми лепешками да засохшей кровью старого яка. Старик не по дням, а по часам слабел от непосильной работы и скоро стал похож на человека, который вот-вот отдаст богу душу. Наконец он решил послать весточку своей дочери, чтобы та прислала ему чего-нибудь поесть.

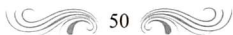
Он вышел на проезжую дорогу, по которой прогоняли скот и шли караваны, и сел у обочины дожидаться путника. Лучи солнца пригрели его, и старик задремал. В это время по дороге проходил караван яков.

– Хэй! Хэй! – закричал головной погонщик. – Старик, почему ты сидишь на дороге? Не боишься, что тебя яки затопчут?

Абышка ойгонуп, сылыктык менен мал айдоочудан анын кызына саламын айтып, анан: «Энең менен байкелериң каза болуп калды, атаң болсо тирүү. Ал эми келиндеринин колунда койчу болуп калды, каткан нан жана кургап калган кан менен тамактандырып жатышат, дзамба менен сыранын даамын эчак унутуп калды!» деп айтууну өтүнөт.

Кербен жолун улады да, аз убакыттан кийин абышканын кызы жашаган кыштакка келди. Атасы кантип жашап жатканын угуп, эчкирип ыйлады:

– Байкушум, байкушум! Ал ойлогон да эмес, карыганда ушундай нерсе башына түшөт деп! Ал эми абдан карып калды да, аны болсо тоого кой бакканы жөнөтөт, каткан нан менен тамактандырышат! Бул эмне деген жашоо!



Старик проснулся и вежливо попросил погонщиков передать привет его дочери и сказать ей: «Твоя мать и братья умерли, а отец жив. Он теперь в пастухах у невесток, кормят его черствыми лепешками да засохшей кровью, а дзамбы и ржаного пива он и вкус давно забыл!».

Караван продолжал путь и вскоре прибыл в то селение, где жила дочь старика. Услыхав, как живет ее отец, она горько заплакала:

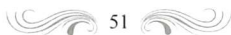
– Бедный, бедный! И не думал он, что в старости ему придется терпеть такое! Он ведь совсем дряхлый, а его посылают в горы пасти овец и кормят черствыми лепешками! Что же это за жизнь!

Она узнала, когда караван отправится в обратный

Ал кербен кайра качан жол тартаарын билип алды да, мал айдагандарга чоподон жасалган кичинекей кыш берди, ага ал чоң жана кымбат ташты – бирюзаны салып койгон экен.

– Атама айткыла, – деп өтүндү ал мал айдагандардан, – эгерде жакшы жашагысы келсе, ичинде эмне бар экенин карап көрсүн, бирок аны сактасын, сатпасын!

Бактысыз абышка күн сайын малын жол жакка айдап келип, үмүт менен кызынан кабар күттү. Акырында кербен да келди, мал айдагандар абышкага кышты анын айтканын толук айтып туруп беришти. Ал ыраазычылыгын билдирип, кышты сындырып, андагы асыл ташты тапты. Абышка кейип калды: ал түшүнө албай жатты, эмнеге кызы бул ташты сатпа деди экен. Ал үйү-



путь, и передала погонщикам небольшой кирпичик из глины, куда тайком вложила крупный и дорогой камень – бирюзу.

– Скажите отцу, – попросила она погонщиков, – если он хочет, чтобы ему жилось получше, пусть посмотрит, что внутри, но сохранит это, не продает!

А несчастный старик все гонял свое стадо к дороге и с надеждой ожидал вестей от дочери. Наконец пришел караван, погонщики отдали старику кирпичик и передали наказ дочери. Тот поблагодарил, расколол кирпичик и нашел в нем бирюзу. Грустно стало старику: он не мог понять, почему дочь не велела ему продавать этот камень. Он вернулся домой, взглянул на невесток и вдруг его осенило: вот на что пригодится

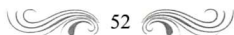
нө кайтып келди, келиндерин көрдү да, дароо түшүндү: мына бирюза эмнеге керек болот! «Акылдуу да менин кызым!» – деп ойлоду абышка ичинен.

Кийинки күнү таңда, кичине келини үйдө жок кезде, ал баалуу ташын алып чыкты да, улуу келинине көрсөттү:

– Бул ташты мага кече кызым жөнөтүптүр. Ал абдан кымбат, бирок мен аны сатпаймын, мен өлгөндө сага мурас калтырамын!

Аны укканда, улуу келини кубанып кетти да ойлоду: «Абышка көпкө деле жашабайт, демек, жакында мен байыйм!».

Ушул күндөн тартып ал ага карата өзгөрдү: ал жөнүндө кам көрүп, урушпай калды, кой кайтартпайт, топоздун каны менен тамактандырбайт.



бирюза! «Ну и умница моя дочь!» – подумал про себя старик.

На следующее утро, когда младшей невестки не было дома, он вынул свою драгоценность и показал старшей невестке:

– Этот камень мне вчера прислала дочь. Он очень дорогой, но я его не продам, а когда умру, завещаю тебе!

Услыхав это, старшая невестка обрадовалась и подумала: «Старик долго не протянет, значит, скоро я разбогатею!»

С этого дня она совсем к нему переменилась: начала заботиться о нем, не бранила, не посылала пасти овец, не кормила кровью яков.

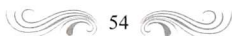


Түштө кичине келини кайтып келди, а улуусу болсо бир жакка чыгып кетти. Абышка дагы ташын алып чыкты да, айтты:

– Муну мага кызым жөнөттү. Кымбат баалуу! Бирок мен аны сатпаймын, мен өлгөндөн кийин бул ташты сага калтыргым келет.

Кичине келин абдан ыраазы болуп калды. «Ал карып калды, көпкө жашабайт, – деп ойлоду ал, – азырынча ага жагынып турайын да, даамдураак тамактандырайын, айнып кетпесин».

Анан кичине келини дагы абышкага кам көрө баштады. Эки аял тең, колунан келишинче аракеттеништи: анткени ар бири кайын атасы каза болгондон кийин кымбат баалуу асыл таш ага тиет деп эсептешчү да.



В полдень вернулась домой младшая невестка, а старшая куда-то отлучилась. Старик опять достал свой камень и сказал:

– Это мне прислала дочь. Драгоценная вещь! Но продавать ее я не стану, хочу после смерти тебе этот камень оставить.

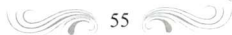
Младшая невестка была очень довольна. «Он уже стар, долго не проживет, – подумала она, – а пока надо ему угождать и повкуснее кормить, чтобы не передумал».

И младшая невестка тоже стала заботиться о старике. Обе женщины старались, как могли: ведь каждая считала, что именно ей достанется после смерти свекра драгоценная бирюза.

Ошентип бир жыл өтөт. Анан акыры абышка катуу ооруп калат. Жакында өлө турганын билип, ал өзүнүн кымбат баалуу ташын алып чыгып, чопо кышка катып, кышты болсо очоктун үстүндө чыгып турган, ышталып калган кырдуу устундун учуна катып койду. Очоктун жанында суу куюлган чоң чан (челек) турчу. Абышка сууга карады да, эмнегедир күлүмсүрөп койду.

Келиндери келгенде, ал кызыма кабар жөнөткүлө деп өтүндү:

– Аны акыркы жолу көрүп калайын да, көзүмдү тынч жумайын! А, эгерде ал мени тирүү көрбөй калса, ага сөздөрүмдү айтып койгула: Ажыдаар суудан көпүрө сымал керилди. Сууда чагылган куйругу карарып турат. Жогору карасаң эгер, аны көрөсүң, ал ажыдаар куйругунда – асыл таш.



Так прошел год. И вот старик тяжело заболел. Чувствуя близкую смерть, вытащил он свой драгоценный камень, спрятал его в глиняный кирпичик, а кирпичик положил на закопченный конец балки, выступавший над очагом. Возле очага стоял большой чан с водой. Старик поглядел в воду и чему-то улыбнулся.

Когда пришли невестки, он попросил их послать за дочерью:

– Увижу ее в последний раз и спокойно закрою глаза! Ну, а если она не застанет меня в живых, передайте ей мои слова: Дракон над водой протянулся, как мост. Чернеет в воде отразившийся хвост. Увидишь его, коль поднимешь глаза, в хвосте у дракона того – бирюза.

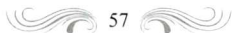


Абышка кызы келгенче эле каза болот. А келиндери дароо асыл ташты издеп калышат. Баарын карап чыгышты, таш болсо жок! Жиндери кайнады, кылаар айлалары жок – кайын синдисин күтүп калышты. Ал келди, атасынын өлгөнүн билди да ыйлап калды. Ал көмүү ырым-жырымын кылды, андан кийин келиндерден сурады:

– Атам өлүм алдында мага эч нерсе берген жокпу?

– Айтты, – деп жооп беришти тигилер, – бирок биз анын сөздөрүн түшүнгөн жокпуз: Ажыдаар суудан көпүрө сымал керилди. Сууда чагылган куйругу карарып турат. Жогору карасаң эгер, аны көрөсүң, ал ажыдаар куйругунда – асыл таш.

Абышканын кызы акылдуу эле, ал дароо билди:



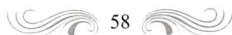
Старик умер, так и не дождавшись дочери. А невестки сразу же бросились искать бирюзу. Все перерыли, а камня нет как нет! Разозлились они, но делать нечего – пришлось ждать золовку. Та приехала, узнала о смерти отца и заплакала. Она совершила обряд поминовения, а потом спросила невесток:

– Отец перед смертью ничего не велел мне передать? – Велел, – отвечали те, – но только мы не поняли его слов: Дракон над водой протянулся, как мост. Чернеет в воде отразившийся хвост; увидишь его, коль поднимешь глаза. В хвосте у дракона того – бирюза.

Дочь старика была умна, она сразу догадалась: подошла к чану с водой, заглянула в него и увидела

суу турган чанга келди, ага карап анда чагылган устунду көрдү; ал түтүндөн улам ышталып калган болчу. Ал колу менен сыйпалап, кышты таап алды.

Ошентип кымбат баалуу таш абышканын акылдуу кызына кайтып келиптир.



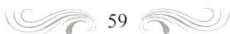
отражение балки в воде; конец балки был черный, закоптелый от дыма. Она пошарила рукой и нашла кирпичик.

Так драгоценная бирюза вернулась к умной дочери старика.

ДЫЙКАНДЫН КЫЗЫНЫН ЭРДИГИ

Корей жомогу

Он үчүнчү кылымдын башында Кореяга душмандын аскерлери кол салат. Бардык шаарлар, бардык кыштактар күрөшкө көтөрүлүшөт. Болгону душманды токтото албай калышат. Эң батыштагы борборго – Пхеньянга да жетишет, аны курчап алып, аткылай башташат. Андан кийин бүткүл мамлекетти басып алышат. Каарман согуштарда канчалаган эрлер өлдү, аны айтыш кыйын. Варварлар адамдарды өлтүрүп жатышты, элдин мүлкүн талап-тоношту, бардык кылган жамандыктарын эстеп да болбойт. Ошол кезде Пхеньянда бир дыйкандын кызы жашачу, качып кеткенге үлгүрбөй калат да, курчоодогу шаарда калып калат. Абдан жакшынакай эле – көзүндү ала албайсың, чыныгы супсулуу кыз. Аны душмандар байкап калышат да, өзүнүн аскер

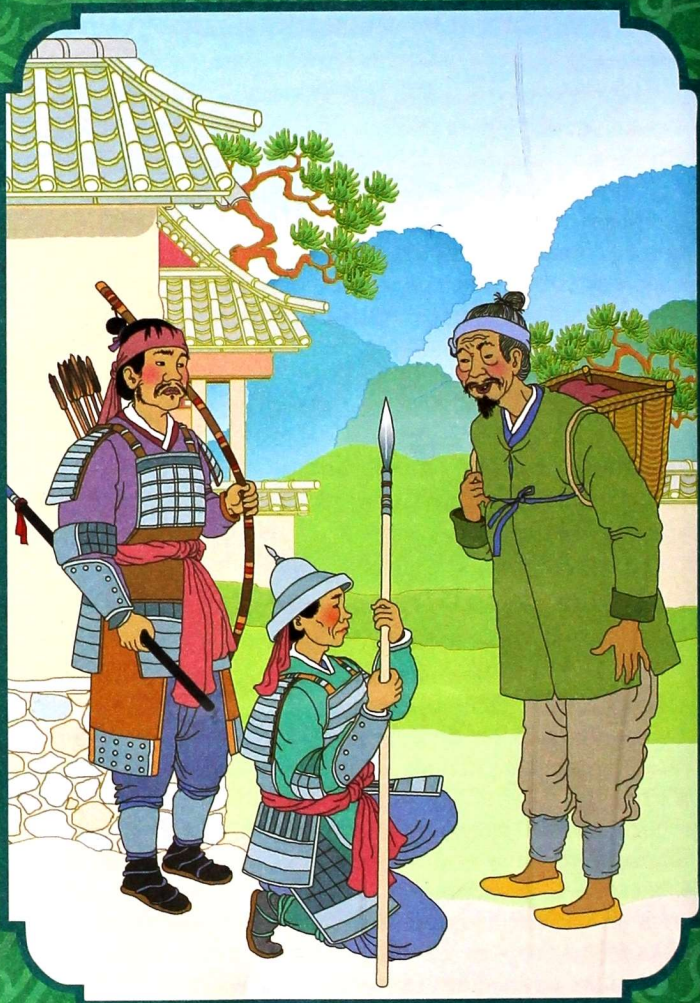


59

ПОДВИГ КРЕСТЬЯНСКОЙ ДЕВУШКИ

Корейская сказка

В начале тринадцатого века на Корею напало вражеское войско. Все города, все селения на борьбу поднялись. Только не смогли врагов удержать. Дошли до самой западной столицы – Пхеньяна, окружили и стали обстреливать. А после всей страной завладели. Сколько героев погибло в мужественной борьбе, и сказать трудно. Варвары убивали людей, народное добро грабили, всех злодеяний и не перечесть. Жила в ту пору в Пхеньяне дочь одного крестьянина, бежать не успела и оказалась в осажденном городе. До того хороша – глаз не отведешь, настоящая красавица. Приметили ее враги и заставили своему полководцу прислуживать. А надобно вам ска-



башчысына кызмат кылдырып коюшат. А силерге айтып коюу керек, ал кыз бир үйдүн жалгыз кызы эле. Анын атасы ушунча кайгы жеди, ушунча күйүп турду дейсиң! Анан эмне болсо дагы кызын издеп табууну чечет. Чеп дубалынан сыртка чыкты да, шаарда көпкө кыдырып жүрдү, акырында элдерден душмандардын жетекчисинде кызмат кылып жатканын билди. Атасы кызына кантип жолугарын билбейт, ойлонду, ойлонду, акыры ойлоп тапты. Акча сурап алды, кароолчуга келди да, эмнеге келгенин айтты. А кароолчу болсо аны кармап алып, суракка ала баштады. «Бекеринен айтышпайт да: аңгектен качсаң, дөңгөккө деп», – капаланып ойлонду абышка. Ал кароолчуга ушунчалык сыпайыгерчилик менен ага эч нерсенин кереги жок экенин, болгону кызы менен көрүшкүсү келгенин түшүндүрө баштады. Караса – кароолчу жумшара баш-



зять, что была та девушка единственной дочерью. И так ее отец горевал, так сокрушался! И решил во что бы то ни стало разыскать дочь. Пробрался за крепостную стену, долго ходил по городу и наконец узнал от людей, что дочь его в прислугах у вражеского начальника. Не знает отец, как с дочерью встретиться, думал, думал и придумал. Раздобыл денег, подошел к стражнику и сказал, зачем пришел. А стражник его схватил и давай допрашивать. «Недаром говорят: от одной шишки хотел избавиться, вторую заработал», – с грустью думал старик. Стал он стражнику объяснять, да так вежливо, что ничего ему не надо, только с доченькой свидеться. Смотрит – подобрел стражник. Вытащил тут старик деньги и стражнику сунул. Говорит ему стражник:

тады. Анан абышка акчаны сууруп чыкты да, кароолчуга карматты. Ага кароолчу айтат:

– Биздин командир, кеч кирээри менен, сенин кызынды кудукка жиберет, муздак суу алып келгени. Сууну ичмейин – жатпайт. Байкатпай кудукка жөнө. Келет сенин кызың. Абышка кудукка келди, күтө баштады. Түн ортосуна жакындап калганда, командирдин уктоочу бөлмөсүнүн эшиги ачылып, кыз эшиктен чыкты да, кудукка жөнөдү. Абышка кызын чакырды, өзүнүн үнү болсо дирилдейт. Кыз жан боору атасын көргөн, мойнуна асылып, ыйлап жатты.

– Ата, бул жерге кантип келип калдыңыз? – деп сурайт. Алар унчукпай турушат, бактысынан сөз да айта алышпайт. Кызы айтат:

– Ата, мени ушул жерден күт! Ал кайра уктоочу бөлмөгө кетти, анан бир кезде абышка кайра келатка-



– Наш командир, как только завечереет, посылает твою дочь к колодцу, холодненькой воды ему принести. Пока не выпьет водицы – спать не ложится. Ступай незаметно к колодцу и жди. Придет твоя дочь. Пробрался старик к колодцу, стал дожидаться. Уже где-то к полуночи дверь опочивальни командира открылась, девушка из двери вышла, к колодцу пошла. Окликнул старик дочку, а у самого голос дрожит. Увидела девушка родного отца, на шею ему бросилась, плачет.

– Отец, как вы здесь очутились? – спрашивает. Стоят они, молчат, от счастья слова не вымолвят. Говорит дочка:

– Жди меня здесь, отец! Пошла она обрат-



нын, колунда кичинекей сандыкча бар экенин көрөт. Алып келди да, атасына айтты:

– Сени көрбөй өлүп каламбы деп ойлодум эле. Көрдүм – эми мага эч нерсе коркунучтуу эмес. Ал сандыкчаны атасына берет, анда кымбат баалуу буюмдар жана мамлекеттик кагаздар экен, батыраак үйгө кайтып, сандыкчаны корей аскер башчысына берүүнү буюрат. Атасына кызы менен коштошкон кыйын, бирок эч нерсе кыла албайсың, кызын бекем кучактады, коштошууга, анан дарбазадан шашылыш чыгып кетти. Эртең менен душмандар турагында чуру-чуу көтөрүлдү: командирдин кымбат баалуу буюмдары менен мамлекеттик кагаздары бар сандыкча жоголуптур, ал эми малай болгон сулуу кыз кудукка чөгүп өлүптүр. Бул Коренин чалгынчыларынын колунан келген иш деп чечишти душмандар. Алар сандыкчаны эле алып



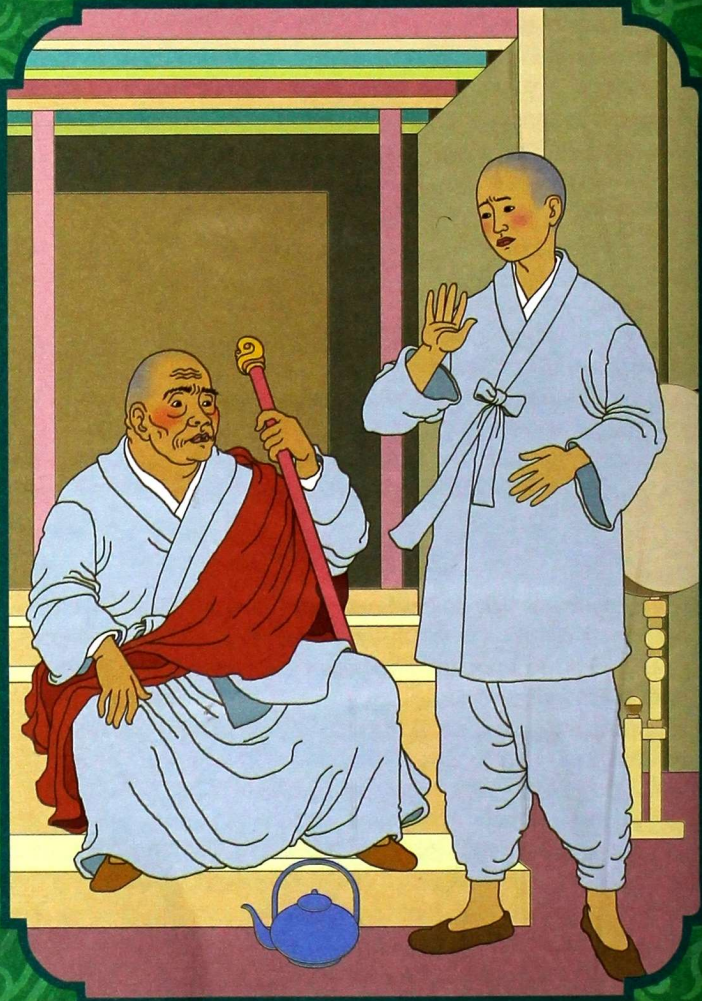
но в опочивальню, вдруг видит старик – снова идет, маленькую шкатулку несет. Принесла и так старику сказала:

– Думала, так и умру, не увижусь с тобой. А увиделась – ничего мне теперь не страшно. Отдала она шкатулку отцу, в ней драгоценности да бумаги казенные, велела быстрее домой возвращаться, шкатулку корейскому военачальнику передать. Невмоготу старику с дочерью расставаться, но ничего не поделаешь, крепко обнял он дочь на прощанье, поспешил за ворота. Поднялся утром переполох во вражеском стане: у командира шкатулка пропала с драгоценностями и казенными бумагами, а прислуга-красавица утонула в колодце. Наверняка это дело рук разведки

качпастан, малайды да чөктүрүштү кудук суусуна. Душмандар кийин гана түшүнүштү, бул жөнөкөй дыйкан кызы өзү эрдикке барганын. Коре болгон калкты баскынчыларга каршы көтөрүштү. Душмандар коркуп кетишти, Пхеньянды курчоодон бошотуп, түндүктү карай чегиништи.



Коре, решили враги. Они не только шкатулку похитили, но и прислугу утопили в колодце. После поняли враги, что это простая крестьянская девушка на подвиг пошла. Весь народ Коре подняла против завоевателей. Испугались враги, сняли осаду с Пхеньяна, отступили на север.



УУЛАНГАН КУРМА

Корей жомогу

Монастырда эки монах жашачу – кары жана жаш. Карысы ач көз болчу. Кургатылган курма шкафта толтура, ал болсо жашына ооз да тийгизбейт, өзү жеп, сүйлөй берет:

– Шкафта катылгандан жесең, – дароо өлөсүң! Бир жолу абышка монастырдан башка жакка кетет. Жашы дароо шкафка жетет – ачып, курманын баарын жеп таштайт. Анан шам чырак өчүргүчтү алып, жерге бир урат – сыныктары эле быркырап жатып калат туш тарапка. Монах аны талкалап, өзү болсо төшөккө жатып алат, жуурканды жабынат. Абышка кайтып келип, сурайт:

– Эмне төшөктө жатасың? Монах бала араң эле угулгандай айтат:



ЯДОВИТАЯ ХУРМА

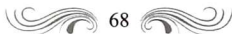
Корейская сказка

Жили в монастыре два монаха – старый и молодой. Старый был жадным. Сушеной хурмы полон шкаф, а он даже отведать не дает молодому, ест и приговаривает:

– Если съешь, что в шкафу спрятано, – сразу умрешь! Отлучился как-то старик из монастыря. Молодой сразу к шкафу – открыл и всю хурму съел. Затем схватил тушечницу, как швырнет на землю – только осколки во все стороны полетели. Разбил, значит, монашек тушечницу, а сам в постель лег, одеялом накрылся. Вернулся старик и спрашивает:

– Ты почему в постели лежишь? Отвечает монашек чуть слышно:

– Мугалим! Мен өлүмдүк күнөө жасадым: байкоо-суздан сиздин сүйүктүү шам чырак өчүргүчүңүздү сындырып алдым. Эми мени тагдыр жазаласын деп ойлодум: сиздин шкафта болгондун баарын жеп алдым, эми өлүмдү күтүп жатамын. Жини келгенинен ач көзү жапжашыл болуп кетти, бирок эмне кылаарын билген жок. Баш ийүүгө туура келди.

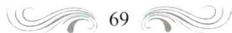


– Учитель! Я смертный грех совершил: нечаянно разбил вашу любимую тушечницу. Так пусть, думаю, судьба меня покарает: съел все, что было у вас в шкафу, и теперь жду своего конца. Позеленел от злости скупец, а сделать ничего не может. Пришлось смириться.

АМАЛДУУ ЖИГИТ

Монгол жомогу

Байыркы замандарда бир амалдуу жигит жашаптыр. Анын атасы менен энеси бай үйгө жалданып иштешчү экен. Алардын кожоюну күн сайын бир ламага тамак-аш ташычу экен. Бир жолу бул бай, жигитти чакырып, өзүнүн ордуна ламага тамакты алып бар деп буйруду. Жолдо баратып жигит алып бараткан нерсеси даамдуу бекен деп ооз тийип көрүүнү чечет. Даамын татыса – абдан даамдуудай көрүнөт. Дагы кетип баратты, өзү болсо ойлонот: «Дагы бир кесим жейинчи!». Ошентип, акырындап-акырындап отуруп, алып баратканынын жарымын жеп таштайт. «Эми лама, анын тамагын ооз тийгенимди билип калат да, жинденет. Ага эмне деп айтам?» – деп ой жүгүртөт жигит. Ал ламага келет. «Эмнеге кожоюн өзү келген жок?»



69

ХИТРЫЙ ПАРЕНЬ

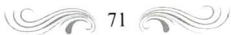
Монгольская сказка

В давние времена жил один хитрый парень. Отец и мать его батрачили в богатой семье. Их хозяин каждый день носил еду одному ламе. Однажды этот богач позвал юношу и приказал, чтобы тот вместо него отнес ламе еду. По пути юноша решил попробовать, вкусно ли то, что он несет. Попробовал – оказалось очень вкусно. Пошел он дальше, а сам думает: «Съем-ка я еще кусочек!» Так, понемножку-понемножку, он съел половину того, что нес. «Теперь лама узнает, что я пробовал его пищу, и рассердится. Что я ему скажу?» – размышлял парень. Пришел он к ламе. «Почему не пришел сам хозяин?» – спросил лама. «А он взбесился, – отвечал юно-



– деп сурады лама. «Ал жинденип кетти, – деп жооп берет жигит, – кыйкырып жатат, сизди көп жейт деп урушуп жатат, сизди балта менен бырчалагысы келет. Анан аялы мени сизге жиберди». Лама жини келип кетип, амалдуу жигитти кууп чыкты. Ал кайтып келди. – Лама гуай сизди балта алып дароо келип, боз үйүнүн эшигин оңдоп берсин деди, – деп айтат ал кожоюнуна. Кожоюну ишенип, балтасын алып, ламага жөнөдү. Лама аны көрүп, бай чын эле акылынан ажырап, аны өлтүргөнү келе жатат деп ойлоду. Артын карабай качып жөнөдү. Бай боз үйгө кирди. Ал жакта бир жан жок. Эшикке караса – ал оң эле экен.

– Эми бул жигит калпы үчүн мага жооп берет! Үйдөн аны болушунча сабайын. – Жини келди да, кайра артка жөнөдү. Ошол мезгилде жигит анын аялын карап күтүп туруп, ага айтты:



ша, – кричит, ругается, что вы очень много едите, хочет зарубить вас топором. Вот его жена и послала меня к вам». Лама рассердился и прогнал хитрого парня. Тот вернулся. – Лама гуай велел вам взять топор и сейчас же пойти исправить ему дверь в юрте, – сказал он хозяину. Хозяин поверил, взял топор и отправился к ламе. Лама увидел его, решил, что богач и в самом деле сошел с ума и идет убивать его. Бросился он бежать без оглядки. Богач вошел в юрту. Там ни души. Посмотрел на дверь – она исправна.

– Ну, поплатится теперь этот парень за свою ложь! Дома я его отколочу как следует. Рассердился он и пошел обратно. Тем временем парень подкараулил его жену и сказал ей:

– Күйөөңүз кутуруп кетти, балтаны алып, ламаны өлтүргөнү жөнөдү. Ал сизди дагы өлтүрөм деди... Аялы көргөн эле, күйөөсү балтаны алып, бир жакка кеткенин. Кожоюн үйгө кайтып келери менен, жигит ага умтулду.

– Батыш тоонун түбүндө кумарада күмүш катылган экен. Аялыңыз аны казып алганы ошол жакка кетти, үйгө келериңиз менен ошол жакка барсын деди! – деп кыйкырат. Күмүштү укканда, бай жини келгенин унутуп, кубанып кетип, аялынын артынан чуркады. Ал болсо, күйөөсү аны өлтүргөнү кубалап келе жатат деп ойлоп, ылдамыраак чуркап жөнөдү. «Балким, ал көп акча тапса керек, анан мени менен бөлүшкүсү келбейт», – деп чечти бай. Ал каары кайнап, болгон күчүн жумшап аялын кармаш үчүн чуркады. Араң-араң дегенде жетти. Анан гана аларды ал-



– Ваш муж взбесился, схватил топор и побежал убивать ламу. Он и вас хочет убить. Жена видела, как муж взял топор и куда-то пошел. Она испугалась и бросилась бежать. Едва лишь хозяин возвратился домой, юноша кинулся ему навстречу.

– На склоне западной горы зарыто серебро в вазе. Ваша жена пошла откапывать его и вам велела идти туда, как только вернетесь домой! – крикнул он. Услыхав о серебре, богач забыл про свой гнев, обрадовался и побежал вслед за женой. А та, думая, что муж гонится за ней, чтобы убить ее, побежала еще быстрее. «Наверно, она нашла много денег и не хочет делиться со мной», – решил богач. Он рассердился и что есть мочи пустился догонять жену. Еле-еле



дап койгонун билишти да. Кожоюн менен аялы аны өлтүрүүнү чечишти. Үйгө кайтып келишсе, ал качып жок болуптур! Жигит болсо, атасы менен энесине кош айтып, көп күн бою туулган айылынан алыс тентип жүрдү. Акыры бир боз үйгө кирди. Анда кемпир кызы менен жашашчу; алар жигитти киргизип алышат. Аларга жакын эле жерде ач көз, бай жана ырайымсыз князь жашачу. Ал абдан бай болгонуна карабастан, аны ач көздүгү ушунча эле, кантип акча жана мүлк табам дегенди гана ойлочу. Бир нече жыл өтөт. Кемпир өлөт, анын кызы менен амалдуу жигит үйлөнүшөт дагы, бир үй-бүлө болуп жашашат. Бир жолу жигит таяк таап алат. Аны хада-комго ороп, сандыкка салат да, аялына айтат:

– Эртең бизге князь салык жыйнаганы келет. Сен жатып, өлгөн адам болуп калышың керек. Ал кирген-



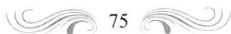
нагнал. Тут-то и обнаружилось, что их опять обманули. Хозяин с женой решили убить хитрого парня. Вернулись они домой, а того и след простыл: сбежал! А юноша, расставшись с отцом и матерью, много дней бродил вдали от родного кочевья. Наконец он зашел в одну юрту. В ней жили старуха с дочерью; они оставили юношу у себя. Поблизости от них жил жадный, богатый и жестокий князь. И хотя он был очень богат, жадность его была такова, что он только и помышлял, как бы добыть еще денег и имущества. Прошло несколько лет. Старуха умерла, а ее дочь и хитрый парень поженились и стали жить своей семьей. Однажды юноша нашел палку. Он обернул ее хада-ком, положил в сундук и сказал жене:

де, мен бул таяк менен сени башка үч жолу чабам. Биринчи чапканда – дем ал, экинчисинде – кыймылдап кой, а үчүнчүсүндө болсо – тура кал. Кийинки күнү князь келди, бирок боз үйдө, өлүк аялдан башка, эч кимди тапкан жок. Князь кожоюнун күтүп отурду.

– Сенин аялың өлүп калыптыр, – деди ал. Жигит аны билбеген түр көрсөттү да, ыйлап жаткан болуп калды:

– Эмнени айтып жатасыз? Кантип эле ошондой? Эми мен эмне кыламын? Анан, бир нерсени эстеген киши болуп, сандыктан таякты алып чыкты да, аялын башка ура баштады. Бир жолу чапса – ал дем алды, эки жолу чапты – ал кыймылдай баштады, үч жолу чапканда – ал туруп келди.

– Мага бул таякты берчи! – деп асыла баштады князь. Ал сурай берди, сурай берди, жигит эч макул



– Завтра к нам придет князь собирать налог. Ты должна лечь и притвориться мертвой. Когда он войдет, я трижды ударю тебя по голове этой палкой. При первом ударе – вздохни, при втором – пошевелись, а при третьем – вставай. На другой день пришел князь, но в юрте, кроме мертвой женщины, никого не нашел. Князь дождался хозяина.

– Твоя жена умерла, – сказал он. Юноша сделал вид, будто не знал этого, и притворился, что плачет:

– Что вы говорите? Как же это так? Что же мне теперь делать? Потом, как будто вспомнив что-то, вытащил из сундука палку и начал бить жену по голове. Ударил раз – она вздохнула, ударил два – она зашевелилась, ударил три – она встала.

болгон жок. Анда князь таяк үчүн көптөгөн акчаны су-
нуш кылды.

– Мейли эмесе, князь, мен сизге бул таякты бе-
рейин. Сизге гана, башка эч кимге бербес элем, – деди
акырында жигит. Анан ал таяк үчүн көптөгөн акчаны
алды. А князь болсо сыйкырдуу таяктын күчүн тек-
шермек болду. Аялын өлтүрдү да, канча сабабасын
таягы менен, аны тирилте алган жок. Князь аны алдап
коюшканын түшүндү. Ал чиновниктер менен кеңеше
баштады, жигитке кандай жаза тандоо керектиги туу-
ралуу. Бирок ал айтты:

– Мен күнөөлүү эмесмин. Сиз таякты өзүңүз су-
рап, аялыңызды өзүңүз өлтүрдүңүз да. Эми эмне кылуу
керек? Мени сегиз териге ороп, деңизге ыргытсаңар
болот, башка жол менен өлтүргүлө, мага баары бир.

Князь ойлоп калды, өлүм жазасына тартуунун



– Дай мне эту палку! – стал приставать князь.
Просил он, просил, но парень ни за что не соглашался.
Тогда князь предложил за палку большие деньги.

– Ну, что ж делать, пожалуй, я отдам вам эту пал-
ку, князь. Только вам, другому бы ни за что не от-
дал, – сказал наконец юноша. И он получил за палку
много-много денег. А князь решил проверить силу
волшебной покупки. Он убил свою жену, но, сколько
потом ни колотил ее палкой, женщина так и не ожи-
ла. Понял князь, что его обманули, и решил придум-
ать для юноши смерть помучительней. Стал он сове-
товаться с чиновниками, какую бы казнь выбрать для
парня. Но тот сказал:

– Я не виноват. Вы же сами просили у меня пал-

мыкты түрү – алдамчынын сегиз териге ороп, деңизге ыргытуу деп. Ал өзү мүшөк даярдады да, жигитти деңизди карай сүйрөп жөнөдү. Бирок жолдон тааныш соодагерине кирип калды да, аныкына түнөп калды. Ал соодагер таптакыр кашка баш таз эле. Ал коногун жакшы тойгузуп, ичирди, өзү болсо короого чыгып, князь ага ушунчалык чоң – эмне деген белек! – алып келгенин көрүүнү чечти. Ал терилерди жаңы эле карай баштаганда, ал жактан киши чыга келди.

– Сен кантип бул жакка кирип калдың? – деп сурады соодагер.

– Мен таптакыр таз болчумун, – деп жооп кылды амалдуу жигит. – А биздин кайрымдуу князь мени териге ороп алып дарылоого алып жөнөдү. Ал өз башын кармап көрдү:

– А менин чачтарым эми эле өсүп чыгыптыр го!



ку и жену убили сами. Что ж теперь делать? Можете завернуть меня в восемь шкур и бросить в море, можете убить каким-нибудь другим способом, мне все равно.

Князь подумал, что, и верно, самый лучший способ казни – завернуть обманщика в восемь шкур и бросить в море. Он сам приготовил мешок и потащил юношу к морю. Но по дороге князь зашел к одному знакомому богатому торговцу и заночевал у него. А торговец этот был совсем плешивый. Он хорошо накормил и напоил гостя, а сам вышел во двор посмотреть, что за подарок – да еще такой большой! – привез ему князь. Только он стал рассматривать шкуры, как из них вдруг вылез человек.

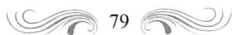


Соодагер укканына толук ишенди да сурана баштады:

– Сенин чачың өсүптүр го, кайра эмнеге кирмек элең? Сенин ордуна мен киргенге уруксат эт.

– Эми эмне кылайын, сен айткандай болсун, – деп көңүлсүрөбөй жооп кылды жигит. Соодагер кийиминин баарын чечти да, терилерге кирип, оронуп жатып алды. А жигит болсо анын көйнөгүн кийип үйгө кирди. Князь аябай мас болчу, аны тааныган жок. Эртеси таң эртеден князь терилерди алып, деңизге ыргытты. Жигит болсо, соодагердин үйүндө болгон баалуу нерсенин баарын чогултуп, үйүнө кайтты. Князь анын тирүү, аман-соо экенин жана байып кеткенин көрдү да абдан таң калды.

– Сен деңизден кантип чыга алдың? – деп сурады ал. Жигит болсо айтып бере баштады:



– Как ты попал сюда? – спросил торговец.

– Я был совсем плешивый, – ответил хитрый юноша. – А наш добросердечный князь завернул меня в шкуры и понес лечиться. Он ощупал свою голову:

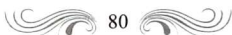
– О, волосы-то у меня, кажется, уже отросли! Торговец поверил всему услышанному и стал просить:

– У тебя волосы уже отросли, зачем же тебе опять лезть в шкуры? Позволь мне залезть вместо тебя.

– Ну, что ж поделаешь, пусть будет по-твоему, – как будто с неохотой согласился хитрый парень. Торговец снял с себя всю одежду, залез в шкуры и завернулся в них. А юноша переделся в его платье и вошел в дом. Князь был так пьян, что не узнал его. Утром чуть свет князь взял шкуры и бросил в море. А парень забрал все,

– Сиз мени деңизге ыргытканда, мен түбүнө чөктүм да, ажыдаарлардын канына барып калдым. Ал мага ушул байлыктарды берди да, үйүмө жөнөттү. Болгону, мен ага тигил эшиктер аркылуу келип калбапмын, болбосо мындан да көп жакшы нерселерди алмак экенмин. Князь абдан кызыгып калды да, ал кан кайда жашаарын, ага кантип жетүүгө болоорун, жана ага эмне айтуу керектигин сураштыра баштады. Ал өзүнүн жакындарын алып, алар менен чогуу ажыдаардын канына барууну чечти. Анан алар ошентип деңиз жээгине келишти.

– Узун таякты алгыла да, деңизге киргиле, – деди амалдуу жигит. – Бир нерсе тапканда таякты кыймылдаткыла: калгандары да кирсин деп. Князь деңизге кирди да көпкө жүрдү, тайыз жер болгондуктан. Анан акырында анын буттары деңиз түбүн сезбей калды,

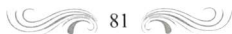


что было ценного в доме торговца и вернулся домой. Князь увидел его живым, здоровым, разбогатевшим и очень удивился.

– Как это тебе удалось из моря выбраться? – спросил он. И парень принялся рассказывать:

– Когда вы меня бросили в море, я пошел ко дну и попал к хану драконов. Он дал мне все эти сокровища и отпустил домой. Жаль вот только, что я вошел к нему не через те двери, а то получил бы еще больше всякого добра. Князь очень заинтересовался и стал спрашивать, где живет тот хан, как к нему попасть и что ему нужно сказать. Он решил забрать своих приближенных и отправиться с ними к хану драконов. И вот пришли они к берегу моря.

ал колун булгалады эле, таяк суудан чыга калды. Чиновниктер болсо, кожоюн аларды чакырып жатат деп чечип, деңизге жулунушту да, чөгүп кетишти. Ошентип ал жашаган жерде сараң, кайрымы жок князь болбой калды да, араттар тынч жана жайдары жашап калышты.



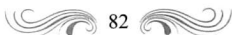
– Возьмите длинный шест и идите в море, – сказал хитрый парень. – Когда найдете что-нибудь – помашите шестом: пусть-де входят и остальные. Князь вошел в море и долго брел, пока было мелко. Вдруг ноги его перестали ощущать дно, он взмахнул руками, и палка высунулась из воды. Чиновники же решили, что господин зовет их, бросились в море и утонули. Так не стало в кочевье жадного, злого князя, и зажили араты спокойно и мирно.

ЖЕТИШПЕГЕН ЭЛЕМЕНТ

Тай жомогу

Тикенекти башка тикенек менен гана сууруп чыгууга болот (тай макалы).

Нарая королу башкарган убактарда Аютиядан анча алыс эмес жерде күйөөсү аялы менен жашачу. Күйөөсүн Най Ха Тонг дешчү, аялын болсо Нанг Сонг Сай деп аташчу. Алар бардар адамдар болушуптур, бирок абдан деле бай эмес. Нанг Сонг Сай акылдуу, эмгекти сүйгөн жана жакшы кожайке эле. Анан эгерде анын күйөөсү жер бетиндеги көптөгөн адамдарга окшоп иштегенге аракет кылса, ал кезеги жеткенде урматтуу жана ийгиликке жетишкен адам болмок. Бирок Най Ха Тонг бардык кишидей жашаганга умтулчу эмес. Анын аялы Нанг Сонг Сай болуп калгандан баштап, ал



82

НЕДОСТАЮЩИЙ ЭЛЕМЕНТ

Тайская сказка

Вытащить колючку можно лишь с помощью другой колючки (тайская пословица).

Во времена правления короля Нарая неподалеку от Аютии жили муж с женой. Мужа звали Най Ха Тонг, а жену Нанг Сонг Сай. Они были людьми состоятельными, но не очень богатыми. Нанг Сонг Сай была умной, трудолюбивой женщиной и хорошей хозяйкой. И если бы ее муж старался работать, как большинство людей на земле, он мог бы со временем стать уважаемым и преуспевающим человеком. Но Най Ха Тонг не стремился жить, как все люди. С тех пор как его женой стала Нанг Сонг Сай, он все время проводил в изучении алхи-



дайыма алхимияны окуу менен убакыт өткөрө турган. Мына бир нече жыл катары менен ал кызыл жезди таза алтынга айландыра албай жаткан эле. Жолу болбой калганына карабастан, анын чыдамдуулугу түгөнө элек эле, бирок акча бат эле жок болуп кетчү. Нанг Сонг Сай абдан тынчсыздана баштаган. Ал Най Ха Тонгду бир эмес, көп жолу үй-бүлөнүн байлыгын жоготуп жатасын деп урушчу. Бирок баары бир эле: Най Ха Тонг аялын уккандан баш тартчу. Айласы кеткен Нанг Сонг Сай өз атасына келип, күйөөсүнүн акылсыз жүрүм-турумун айтат. Атасы унчукпай угат, андан кийин үйүнө күйөө баласын чакырат. Най Ха Тонг ошол замат келет. Анан Нанг Сонг Сайдын атасы адаттагы учурашуулардан кийин айтты:

– Мен сенин алхимияга абдан кызыкканыңды ук-

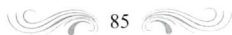


мии. Уже несколько лет он безуспешно пытался превратить красную медь в чистое золото. Несмотря на неудачи, терпение его не истощалось, но зато деньги быстро таяли. Нанг Сонг Сай была очень обеспокоена. Она не раз укоряла Най Ха Тонга за то, что он растрчивает состояние семьи. Но все было тщетно: Най Ха Тонг отказывался выслушать жену. Доведенная до отчаяния, Нанг Сонг Сай пришла к своему отцу и рассказала ему о безрассудном поведении мужа. Отец молча выслушал ее, а затем пригласил к себе зятя. Най Ха Тонг тотчас пришел. И отец Нанг Сонг Сай после обычных приветствий сказал:

– Я слышал, ты очень интересуешься алхимией. Почему же ты не подумал посоветоваться со мной? Вероятно, ты считаешь, что я ничего не смыслю в ал-

тум. Эмнеге мени менен акылдашкан жоксуң? Балким, сен мени алхимияда эч нерсени билбейт деп ойлойсуң го. Анда билип кой: мен аны көптөн бери иштеп келем жана анын купуя сырларына тереңдеп киргемин. Мен бир эритиндинин рецептин билем. Эгерде ага жуулган жезди салса, аны таза алтынга айлантууга болот. Бирок мен кары адаммын, ал эми эритиндини даярдоо көп жылдык чыдамкай, оор жумушту талап кылат! Най Ха Тонг өзүнүн кайын атасын урматтоо менен карады: ал өзүнүн тилеги аткарылып жатканын элестете баштады. Жана ал айтты, колдорун бооруна алып:

— Урматтуу кайын ата, суранам сенден, бул эритинди тууралуу мага айтып берчи. Мен эритиндини жасаймын, ага менин өмүрүм толук кетсе дагы. Мына көп жыл бою мен ийгиликсиз эле анын рецептин издеп



химии. Так знай же: я давно занимаюсь ею и глубоко проник в ее секреты. Я знаю рецепт одного раствора. Если в него опустить промытую медь, можно превратить ее в чистое золото. Но я уже старый человек, а приготовление раствора требует долголетнего терпеливого, тяжелого труда! Най Ха Тонг с обожанием смотрел на своего тестя: он уже представлял себе, как осуществится его мечта. И он сказал, почтительно сложив руки:

— Дорогой тесть, прошу тебя, расскажи мне об этом растворе. Я сделаю раствор, даже если на это уйдет вся моя жизнь. Ведь уже много лет я безуспешно ищу его рецепт. Когда хитрый старик увидел, что зять верит ему, он продолжал:

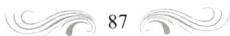
жатпаймбы. Амалдуу абышка күйөө баласы ага ишенип жатканын көргөндө, сөзүн улантты:

– Бул эритиндини даярдоо үчүн керектүү элементтердин бардыгы, бирөөнөн башкасы табылган жана менде бар. Ошол жетишпей жаткан элементти сен табышың керек да, алышың керек, бирок аны тапкан анча деле кыйын эмес. Бардыгы сенин гана чыдамкайлыгыңдан көз каранды болот. Мен айтып жаткан элемент – бул банан жалбырактарын жаап кала турган ак мамык. Мага ушундай мамыктын эки кэттиси керек. Бирок аны өз бактарыңдан гана чогултууга болот. Анысы аз келгенсип, ар бир чуңкурга, ар бир бакка силер тиешелүү дубаларды окушуңар керек. Эгерде силер мамыкты те-зирээк чогулткучар келсе, анда көбүрөөк бак отургузушуңар керек. Балким, силерде акча жетпей калышы



– Все необходимые для приготовления этого раствора элементы, за исключением одного, уже найдены и есть у меня. Вот этот-то недостающий элемент ты и должен получить, хотя найти его не так уж трудно. Все зависит лишь от твоего терпения. Элемент, о котором я говорю, – это белый легкий пух, покрывающий банановые листья. Мне нужно два кэтти такого пуха. Но его можно собирать только с собственных деревьев. Мало того, над каждой ямкой, над каждым деревом вы должны произнести необходимые заклинания. Если вы хотите побыстрее собрать пух, то должны посадить как можно больше деревьев. Может случиться, что у вас не хватит денег. Тогда я сделаю все возможное, чтобы помочь вам. Най Ха Тонг чуть с ума не сошел от радости: ведь его

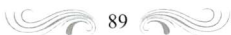
мүмкүн. Анда мен силерге жардам бериш үчүн баарын жасаймын. Най Ха Тонг кубанганынан акылынан ажырап кала жаздады: анткени анын өзүнүн байлыгы өтө азайып кеткен да, ал болсо алтын ала алган жок. Ал үйүнө келип, аялына анын атасы берген кеңеш жана аларга жардам берем деген убадасы тууралуу айтып берди. Нанг Сонг Сай күйөөсүнөн кем калбай кубанды. Жубайлар таба алышкан акчанын баары жер сатып алганы жана жумушчуларды жалдаганга кетти. Жерди тазалап, анан банан плантациясына айлантканга көп убакыт керектелди. Эгерде Най Ха Тонг өзү байкап туруп бактарды отургузбаса, канча рай банандар отургузулуп жана канча бак бир райга тиешелүү болоорун билмек эмес! Бирок бактар өстү, эми Най Ха Тонг мамык менен жабылган жалбырактарды эле издеп калды. Ал күн сайын



собственное состояние сильно уменьшилось, а ему так и не удалось получить золото. Он вернулся домой и рассказал жене о совете, который дал ее отец, и о его обещании помочь им. Нанг Сонг Сай была восхищена не меньше мужа. Все деньги, которые сумели достать супруги, были истрачены на покупку земли и наем рабочих. Чтобы расчистить землю и превратить ее в банановые плантации, потребовалось немало времени. Если бы деревья не были посажены под его наблюдением, Най Ха Тонг никогда не знал бы, сколько рай бананов посадили они и сколько деревьев приходится на один рай! Но вот деревья выросли, и теперь уже Най Ха Тонг только и делал, что искал листья, покрытые пухом. Он ежедневно тщательно взвешивал пух:



тыкандык менен мамыкты таразага тартчу: анын камдаганы канчага көбөйгөнүн билүү керек да. Ал эми эмгекти сүйгөн Нанг Сонг Сай бул убакта плантациялардагы иштерди карачу, бактарды бакчу, бышкан банандарды тыкандык менен тандап, жаңысын жана кургатылганын сатчу. Ошентип үч жыл өттү. Анан элдер жубайлар жөнүндө чоң, кирешелүү банан багынын ээлери катары айта башташты. Алардын дарыя жээгине чыга турган үйү, өтө шандуу жерге айланды. Күнү-түнү бою дарыяда банан сатып алуучулардын көптөгөн кайыктарын көрүүгө болот эле. Бирок Най Ха Тонг бул баш-аламандык эмнени билдире турганы жөнүндө ойлончу эмес. Таң эрте ал өз жерине жумушчулар бактарды жакшы багып жатты бекен текшергени барчу: ага мамык керек болчу, болушунча көп мамык. Ар күнү кечинде ал



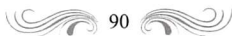
надо же было знать, насколько увеличился его запас. А трудолюбивая Нанг Сонг Сай в это время наблюдала за работами на плантациях, ухаживала за деревьями, заботливо отбирала спелые бананы и продавала свежие и сушеные плоды. Так прошло три года. И скоро все стали говорить о супругах как о владельцах большого, доходного бананового сада. Их дом, выходящий на реку, стал самым оживленным местом. Днем и ночью на реке можно было видеть многочисленные лодки скупщиков бананов. Однако Най Ха Тонг даже не думал о том, что означает вся эта суета. Рано утром он шел на свой участок посмотреть, достаточно ли хорошо ухаживают рабочие за деревьями: ему нужен был пух, как можно больше пуха. Каждый вечер

аны чогултчу да, үйүнө келип, кам көрүү менен аларды таразага тартчу. Байкалбай эле дагы эки жыл өттү, андан кийин дагы үч. Акыры ал эки кэтти мамык чогултту. Кубанганынан жүзү жарылып, Най Ха Тонг өзүнүн баалуу жүгүн алды да, Нанг Сонг Сайдын атасын издеп жөнөдү. Ал кайын атасына калчылдаган колдору менен эки кэтти мамыкты сунду да, кыйкырды:

– Мен акыры жетишпеген элементти чогулттум, биз тажрыйбаны азыр деле баштап көрсөк болот! Бирок кайын атасы күлүп гана койду да, айтты:

– Ооба, сен жакында бай адам болосуң. Най Ха Тонг кубанганынан жаны чыгып кете жаздады; каны бетине тепти. Абышка боло кызматчысын кызына жөнөттү.

– Силер банандарды сатып көп акча таптыңарбы? – деп сурады ал, кызы келгенде.



он собирал его и, придя домой, заботливо взвешивал. Незаметно прошли еще два года, затем еще три. Наконец он собрал два кэтти пуха. Не помня себя от радости, Най Ха Тонг схватил свой драгоценный груз и побежал разыскивать отца Нанг Сонг Сай. Дрожащими руками он протянул тестю два кэтти пуха и закричал:

– Наконец-то я добыл недостающий элемент, и мы можем сейчас же начать наши опыты! Но тесть лишь рассмеялся и сказал:

– Да, ты скоро станешь богатым человеком. Най Ха Тонг чуть не умер от радости; кровь прилила к его лицу. А старик послал слугу за дочерью.

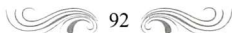
– Много ли денег вы заработали, продавая бананы? – спросил он, когда дочь пришла.



– Ооба, ата, көп, – деп жооп берди ал.

– Бул жакка акчаларды алып келип, мага көрсөт. Най Ха Тонг абдан таң калды да, уялып отуруп калды: ал түшүнбөй жатты, банан саткандан тапкан акча менен металлды айлантуунун ортосунда кандай байланыш бар экенин. «Балким, акчалар тажрыйба жасоого керектир», – деп ойлоду ал. Бирок сыртынан эч нерсе айткан жок. Бат эле Нанг Сонг Сай кайтып келди жана таңданган күйөөсүнүн алдында беш жыл ичинде алынган акчанын баарын санады. Най Ха Тонг таңданып турду: алар жыйырма миң тикалга жакын табышыптыр. Нанг Сонг Сайдын атасы болсо, амалданып Най Ха Тонгду карап, айтат:

– Бул акчаларды карачы: алар менин рецептим боюнча алынды! Эми, эгерде кааласаң, аларды жетинчи,

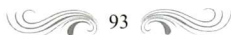


– Да, отец, много, – ответила она.

– Принеси все деньги сюда и покажи мне. Най Ха Тонг очень удивился и смущенно сел: он не понимал, какая связь между деньгами, полученными от продажи бананов, и превращением металлов. «Может быть, деньги нужны для опытов», – подумал он. Но вслух он ничего не сказал. Вскоре Нанг Сонг Сай вернулась и подсчитала перед удивленным мужем все деньги, полученные за пять лет. Най Ха Тонг был поражен: оказалось, что они получили около двадцати тысяч тикалов. А отец Нанг Сонг Сай, хитро глядя на Най Ха Тонга, сказал:

– Посмотри на эти деньги: они получены по моему рецепту! Теперь, если хочешь, преврати их в золото

сегизинчи же тогузунчу пробадагы алтынга айландыр. А балким, сен бриллиант жана сапфирлерге же пилдер, аттар, уйлар менен буйволдорго кызыгып жүрбө? А балким, – жибек кийимдерби? Сага эмне жакса ошону тандасаң болот! Менин оюмча, менин рецептим сен ушул жылдар бою издеп келген рецепттен кем калышпайт. Абышка сөзүн бүтүрдү, бирок Най Ха Тонг унчукпайт. Ал бир да сөз айта албай калды: ал азыр гана түшүндү, бул акчанын баарын аялы банан саткандан алганын. Ал эмне кылаарын билбей калды. Албетте, абдан жакшы, алар ушунча акча алышты, бирок аны кайын атасынын алдап койгону абдан капа кылды. Кубаныч жана кайгыруу анда күрөшүп жатышты. Мына бирок кубаныч жеңип чыгып, анын жүзүндө жылмаюу чуркап өттү. Ошондо абышка айтат:

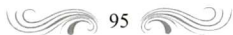


седьмой, восьмой или девятой пробы. А может быть, ты предпочтешь бриллианты и сапфиры или слонов, лошадей, коров и буйволов? А может, – шелковые одежды? Что ж, можешь выбирать все, что тебе понравится! По-моему, мой рецепт не хуже того, который ты искал все эти годы. Старик кончил, но Най Ха Тонг молчал. Он не мог произнести ни одного слова: только сейчас он понял, что все эти деньги жена получила от продажи бананов. Он не знал, что делать. Конечно, очень хорошо, что они получили столько денег, но его очень опечалил обман тестя. Радость и огорчение боролись в нем. Но вот радость одержала верх и улыбка скользнула по его лицу. Тогда старик сказал:

– Тебе следует знать, что игра, которой ты зани-

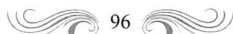


– Сен көп жыл алектенген жезди, коргошунду же күмүштү таза, жаркыраган алтынга алмаштырам деп аракет кылган оюнуң, жаратылыштын мыйзамына каршы келет. Сен ойлодуң беле, биз, жөнөкөй пенделер, минералдардын маңызын материалдын тилигин боеп салгандай жеңил өзгөртө алабыз деп? Адамдарда жан дүйнө бар жана жакшылык менен жамандыктын ортосундагы айырманы жакшы билишет. Бирок жаман кишини оңдоп-түзөгөн жана аны жакшы нерсеге үйрөткөн оңой-олтоң эмес! Сага али түшүнүксүзбү, биз бир металлды экинчи бир металлга алмаштыруу аракетибизден баш тартышыбыз керек экени. Банандар менен иште, уулум, алхимияны унуткун! Най Ха Тонг кары адамды укту, жана ал ушунча убактысын жана акчаларын темир менен болгон оюнга коротконуна ичи



мался столько лет, пытаюсь превратить медь, свинец или серебро в чистое, сверкающее золото, противна закону природы. Неужели ты думал, что мы, бедные смертные, можем изменять сущность минералов так же легко, как можем окрасить кусок материи? Люди имеют душу и хорошо знают разницу между добром и злом. Но совсем не простая задача исправить плохого человека и научить его хорошему! Неужели тебе не ясно, что мы должны отказаться от попытки превратить один металл в другой. Занимайся бананами, мой мальчик, и забудь об алхимии! Най Ха Тонг слушал старого человека, и ему было очень горько, что он напрасно потратил столько времени и денег на игру с металлами. Он только теперь понял, какую пользу получил,

ачышты. Ал эми гана түшүндү, өзүнүн тажрыйбаларын таштап, банан өстүрө баштаганында канчалык пайда тапканын. Анан Най Ха Тонг чогулган мамыкты алды, аны күрүч суусу менен аралаштырды да, кайын атасынын айкелин жасады. Качан ал каза болгондо, бул айкелди анын үй-бүлөсүнө кары адамдын кылган жакшы иши жөнүндө эстелик катары берди.



когда забросил все свои опыты и стал выращивать бананы. И Най Ха Тонг взял собранный пух, смешал его с рисовой водой и вылепил фигурку тестя. А когда тот умер, отдал эту фигурку его семье как память о добром поступке старого человека.

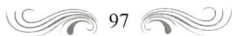
БУЛУТ

Тай жомогу

Илгери-илгери бир кыштакта эки дыйкан жашаптыр. Алар алыс мамлекеттерге барып соода кылууну чечишет.

– Биз эки же үч жылга кетип баратабыз, – дешет алар аялдарына, болгон акчаларын жыйнашат дагы, жолго чыгышат. Жол жунгли аркылуу өтчү экен. Дыйкандар өз кыштагынан көп эле алыстап кетишет. Анан алардын бири ойлонот: «Мен бул жолдошумду өлтүрөйүн, анын акчасын алып, кайра үйгө кайтайын». Ал өз жолдошуна жакын келип, бычак саят. Жарат өлүмгө алып келе турган болот да, өлүп бара жаткан шыбырайт:

– Биз жунглиде болсок, үйдөн алыс болсо эле эч ким сенин кылмышыңды билбей калат дейсиңби? Жок,



ОБЛАКО

Тайская сказка

Давным-давно в одной деревне жили два крестьянина. Они решили пойти торговать в далекие страны.

– Мы уходим на два или три года, – сказали они женам, собрали все свои деньги и отправились в путь. Дорога проходила через джунгли. Крестьяне отошли уже довольно далеко от своей деревни. И тут один из них подумал: «Лучше я убью своего спутника, заберу его деньги и вернусь домой». Он подошел к своему товарищу и ударил его ножом. Рана оказалась смертельной, и умирающий прошептал:

– Ты думаешь, раз мы в джунглях и далеко от дома, никто не узнает о твоём преступлении? Нет, я все рас-

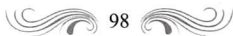
мен баарын биздин үстүбүздө калкып бараткан булутка айтам! Анан акыркы күчүн чогултуп, ал кыйкырды:

– Булут, менин жолдошум мени өлтүрдү. Менин үйүмө карай учкун дагы, бул тууралуу менин аялыма айткын! Анан ал өлдү. Киши өлтүргүч каткырды:

– Мына акмак! Булутка да айтууга болмок беле? Ал өлгөндүн акчасын алды да, өзүнүн кыштагына кайтып келди. Бат эле өлгөндүн аялы ага келди.

– Менин күйөөм кайда? – деп сурады ал.

– Биз чоочун мамлекетке келгенде, мен башка тарапка кеттим, сенин күйөөң башка тарапка кетти, – деп жооп берди киши өлтүргүч. – Ошондон бери бири-бирибизди көргөн жокпуз. Бир аз убакыт өтөт. Бир жолу киши өлтүргүч верандада эс алып отурган, анан кокусунан асманды карап, булутту көрдү. Ошондо эстеди, өлүп калган киши булутту үйүнө келип, аялына кылмыш жө-



скажу облаку, которое плывет над нами! И, собрав последние силы, он крикнул:

– Облако! Мой товарищ убил меня. Лети к моему дому и расскажи об этом моей жене! – И он умер. Убийца засмеялся:

– Вот дурак! Разве может облако говорить? Он взял деньги убитого и вернулся в родную деревню. Вскоре к нему пришла жена убитого.

– Где мой муж? – спросила она.

– Когда мы пришли в чужую страну, я пошел в одну сторону, твой муж – в другую, – ответил убийца. – С тех пор мы не видели друг друга. – Прошло некоторое время. Как-то убийца отдыхал на веранде и, случайно взглянув на небо, увидел облако. Тут он вспомнил, как



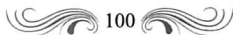
нүндө айтып бер деп өтүнгөнүн. Киши өлтүргүч катуу каткырды.

– Ал киши акмак болчу! – деди ал үнүн чыгарып. Анын аялы күйөөсүнүн күлкүсүн угуп, таң калды. Ал бөлмөдөн чыгып, тигинин өзү менен өзү сүйлөшүп жана күлүп жатканын көрдү.

– Сен эмнеге күлүп жатасың? – деп сурады ал.

– Жөн эле, – деп жооп берди күйөөсү. Бирок аялы ишенген жок. Ал аны кайра-кайра сурай бергенден улам, тигил айтты:

– Болуптур, мен сага бүт чындыкты айтып берейин, эгерде сен ал тууралуу эч кимге айтпайм деп каргансаң. Албетте, аялы сырды сактайм деп убада кылды, анан күйөөсү, жолдошун өлтүрүп, анын акчасын алып алганын айтты. Ал өлөр алдында жарадар болгон неме: «Булут! Менин жолдошум мени өлтүрдү. Менин үйүмө



убитый просил облако прийти к его дому и рассказать жене об убийстве. Убийца громко рассмеялся.

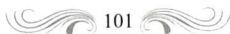
– Ну и дурак был тот человек! – сказал он вслух. Его жена удивилась, услышав смех мужа. Она выглянула из комнаты и увидела, что тот разговаривает сам с собой и смеется.

– Ты над чем смеешься? – спросила она. – Да просто так, – ответил муж. Но жена не поверила. И она не отставала от него до тех пор, пока он не сказал:

– Хорошо, я расскажу тебе всю правду, если ты поклянешься никому не рассказывать об этом. Конечно, жена обещала хранить тайну, и муж поведал ей, как он убил своего спутника и забрал его деньги. Рассказал он и о том, как перед смертью раненый вос-

учуп барып, бул тууралуу аялыма айткын!» дегени тууралуу дагы айтты.

– Анан мен булутту көргөндө, мен ошол адамдын акмакчылыгын эстедим, – деп күлүп сөзүн бүтүрдү киши өлтүргүч. Бул коркунучтуу сырды аялы бир нече күн сактады, акыры чыдабай кетип, баарын синдисине айтып койду. Ал болсо өзүнүн досуна барып айтып таштады. Бат эле бул окуя кыштактын старостасына белгилүү болду. Староста болсо, киши өлтүргүчтү соттогонго буйруду. Ал болсо айла жогунан баарын мойнуна алды, анан аны өлүм жазасына тартышты.



кликнул: «Облако! Мой товарищ убил меня. Лети к моему дому и расскажи об этом моей жене!»

– И вот, когда я увидел облако, я вспомнил глупость этого человека, – со смехом закончил убийца. Жена несколько дней хранила ужасную тайну, но в конце концов не вытерпела и рассказала все своей сестре. А та передала все своему другу. Вскоре эта история стала известна старосте деревни. А староста приказал арестовать убийцу. Тому ничего не оставалось, как во всем сознаться, и его казнили.

ТАШ

Тибет жомогу

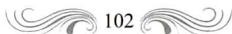
Дэнба өтмөктүн жанынан өтүп бара жаткан жана чоң ташты ордуна жылдырууга аракет кылып жаткан дыйкандардын тобун көрдү. Алардын жанында барабан сыяктанган чедирейген курсагы бар помещик турган экен. Ал дыйкандарга кыйкырып, алар ташты ордуна жылдыра албай жатканы үчүн урушуп жатты. Дэнба дыйкандарга келди да, сурады:

– Ташты эмнеге жылдырып жатасыңар?

Ага помещик секирип жетти:

– Ал талаада жатат, орун ээлеп турат. Данды аз жыйнап калдык.

– Сеники туура, – деди Дэнбо, – бирок алардын күчү жетпей жатат. Унушча көп киши, а ташты жылдыра алышпайт! Мен жалгыз эле алып салмакмын аны.



КАМЕНЬ

Тибетская сказка

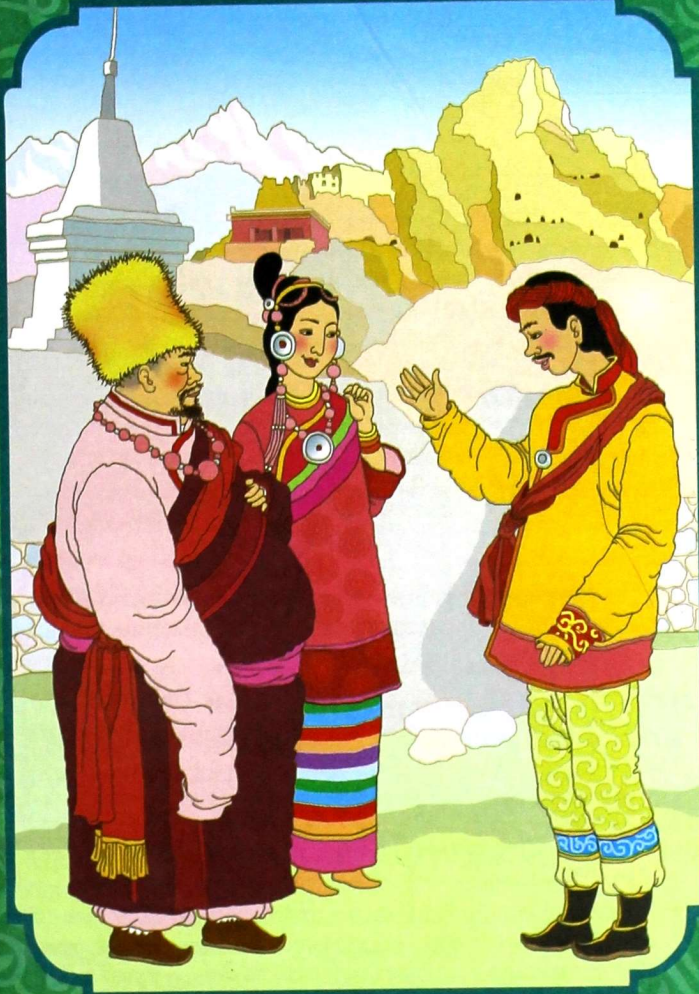
Проходил Дэнба мимо плотины и увидел толпу крестьян, которые пытались сдвинуть с места большой камень. А рядом с ними стоял помещик с большим, как барабан, животом. Он кричал на крестьян, ругал их за то, что не могут сдвинуть камень. Дэнба подошел к крестьянам и спросил:

– Зачем двигаете камень? К нему подскочил помещик:

– Он лежит на поле, занимает место. Меньше собираем зерна.

– Ты прав, – ответил Дэнба, – но у них не хватает силенок. Так много людей, а камень сдвинуть не могут! Я бы и один убрал его.

– Тогда сделай это, пожалуйста! – попросил помещик.



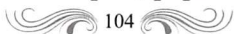
– Анда жасачы, кичи пейилдикке! – деп өтүндү помещик.

– Макул, бирок мен, али тамактана элекмин. Барып тоюнуп, анан келейин, – деп жооп берди Дэнба бейкапар үнү менен. Помещик кечки тамактан кийин Дэнба келбей коёт экен деп коркуп калды.

– Жүрү биздикине, – деп чакырды ал. – Мен сени тоюнтайын. Үйүнөн помещик аялына дасторконго койдун эти менен шарапты кой деп буйруду. Дэнба чоң тоюп алып, помещик менен талаага келди. Дэнба ташты жип менен курчап туруп ага артын салып туруп, эңкейип, айтты:

– Урматтуу помещик, ташты менин жонума иле сал, – анан кийин кыйкырды: – Эмне турасың? Ташты кой! Көпкө күтүшүм керекпи? Помещик ташты кучактады, бирок, канча чымырканса дагы, козгой алган жок.

– Менин го күчүм жетет, ташты жеткиргенге, а сен, майлуу чоң курсак, аны жада калса көтөрө албайсың, – деп туруп Дэнба, белин түзөт, үйүнө кетип калды.



– Хорошо, но я еще не ел. Пойду поужинаю и приду, – ответил Дэнба беспечным тоном. Помещик боялся, что после ужина Дэнба не придет.

– Пойдем ко мне, – пригласил он его. – Я тебя накормлю. Дома помещик велел жене поставить на стол баранину и вино. Наелся Дэнба и вернулся с помещиком на поле. Дэнба обвязал камень веревкой, повернулся к нему спиной, нагнулся и сказал:

– Уважаемый помещик, клади камень мне на спину, – а потом закричал: – Что стоишь? Клади камень! Долго я буду ждать? Обхватил помещик камень, но, как ни тужился, поднять не мог.

– У меня-то силы есть отнести камень, а ты, жирный обжора, даже поднять его не можешь, – сказал Дэнба и, разогнув спину, пошел домой.

КУМ ЖАНА МАЙМЫЛДАР

Тибет жомогу

Эки дос жашаптыр – Биринчи жана Экинчи. Биринчиси көп күнгө алыска кетмек болчу жана ал Экинчисин алтын салынган кумараны сактап турчу деп суранды. Биринчиси кетти, ал эми Экинчиси алтынды кумарадан төгүп алып, аларды карап жыргай баштады. Алтындын жалтырагы анын ынсабын тумандатты – алтындын ордуна кумарага ал кум салып койду. Биринчи досу келгенде, ал Экинчисине жөнөдү.

– Ырахмат, досум, – деди ал, – сен алтынды сактап турганыңа. Мага кумараны берчи. А Экинчиси капаланып жооп кылат:

– Ох, кымбаттуум! Кырсык болду! Сен кеткенден кийин кумарадагы алтын кумга айланып кетти! Куму бар кумараны алып, Биринчиси ойлонду: «Таң калыштуу! Алтын кумга айланып кетти дегенди эч уккан эмесмин!



105

ПЕСОК И ОБЕЗЬЯНЫ

Тибетская сказка

Жили два друга – Первый и Второй. Должен был Первый уехать на много дней и попросил он Второго сохранить кувшин с золотом. Уехал Первый, а Второй высыпал золото из кувшина и стал им любоваться. Блеск золота замутил его совесть – вместо золота насыпал он в кувшин песка. Когда первый друг вернулся, он пришел ко Второму.

– Спасибо, друг, – сказал он, – что ты сохранил золото. Дай-ка мне кувшин. А Второй печально ответил:

– Ох, дорогой! Случилось несчастье! После твоего отъезда золото в кувшине превратилось в песок! По-

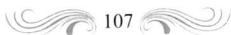


Балким, ал алмаштырып койгондур». Бирок эч нерсе болбогонсуп, айтты:

– Чын элеби? Кандай кырсык, карасаң, менин жолум болбоду да.

– Ооба, ооба, – деп аны колдоду Экинчиси. – Балким, сенин жолуң болбой жатат. Антпесе эмнеге андай болду түшүндүрө албайсың.

Анан бат эле көпкө алыска кетүүгө Экинчи жолдошуна туура келди. Ал Биринчиге үч уулун алып келди да, ал жокто кам көрүп туруусун өтүндү. Экинчи кетти. Биринчи базардан үч маймыл сатып алды да, аларга Экинчинин балдарынын аттарын койду: Джаси, Росан жана Донжу. Күн сайын ал аларды үйрөтүп, ар түрдүү буйрукту аткарганга көндүрдү: чай алып кел, жерди шыпыр, бийле. Экинчиси келээр кезге жакындаганда, Биринчи анын балдарын кошуна кыштакка алып барып таштады. Экинчи келди да, дароо эле Биринчиникине



лучив кувшин с песком, Первый подумал: «Странно! Никогда не слыхал я, чтобы золото превращалось в песок! Наверное, он подменил». Но сказал как ни в чем не бывало:

– Правда? Какое несчастье, видно, мне не везет!

– Да, да, – поддержал его Второй. – Вероятно, тебе не везет. Иначе и не объяснишь, почему так получилось. Вскоре понадобилось уехать ненадолго второму другу. Он привел к Первому трех своих сынишек и попросил позаботиться о них во время его отсутствия. Уехал Второй. Первый купил на рынке трех обезьян и дал им имена детей Второго: Джаси, Ро-сан и Донжу. Каждый день он дрессировал их и научил выполнять различные приказания: принести чай, подмести

балдарын көздөй жөнөдү. Ал дарбазадан кирээри менен эле, Биринчи алдынан чуркап чыгып үнүн калтырак бастырып айтты:

– Досум, менин! Ушундай коркунучтуу кырсык! Сен кетээриң менен, уулдарың биринин артынан бири маймылдарга айланып кетти!

– Болушу мүмкүн эмес! – деп кыйкырып жиберди Экинчи.

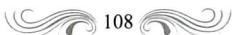
– Чын! Чын! Ишенбесең, аларды бул жакка чакыргын. Экинчи кыйкырды:

– Джаси! Кичинекей маймыл чуркап чыкты. Биринчи ага буйруду:

– Чай алып келчи! Маймыл чуркап кетип, дароо эле колуна чай кармап кайра чыкты. Экинчи көргөн көзүнө ишенген жок да, кыйкырды:

– Росан! Экинчи маймыл чуркап келди.

– Жерди шыпыр! – деп буйруду ага Биринчи.



пол, танцевать. Когда пришел срок возвращения Второго, Первый отвез его детей в соседнюю деревню. Приехал Второй и сразу же пошел к Первому за детьми. Только он вошел в ворота, как Первый выбежал ему навстречу и с дрожью в голосе сказал:

– Друг мой! Какое ужасное несчастье! Как только ты уехал, твои мальчишки один за другим превратились в обезьян!

– Не может быть! – воскликнул Второй.

– Правда! Правда! Если не веришь, можешь позвать их сюда. Второй крикнул;

– Джаси! – Вбежала маленькая обезьянка. Первый приказал ей:

– Принеси чаю! – Обезьянка убежала и тотчас вер-

Маймыл шыпыргыны алып алып, шыпыра баштады. Экинчинин көзүнөн жаш тегеренди. Ал үчүнчү уулун чакырды:

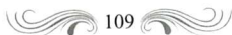
– Донжу! Үчүнчү маймыл чыкты, андан Биринчи өтүндү: – Атаң үчүн бийлеп берчи. Маймыл аябай аракеттенип бийлей баштады, а Экинчи болсо өңгүрөп ыйлады. Анан эсине келип, ал кыйкырып калды:

– Кантип ушундай болуп калды?! Досум менин, адам маймылга айлана алмак беле?

– Ар кандай болот эми, – деп жооп берди Биринчи. – Алтын деле кумга айланып кетип жатпайбы! Ошондо гана Экинчи түшүндү: «Мына кеп кайда! Ал менден өч алып жаткан тура!» Анан айласы калбай мойнуна алды:

– Чындыгын айтканда, сенин алтының кумга айланган эмес!

А Биринчи жылмайып, жооп кылды:



нулась с чашкой чая. Второй не верил своим глазам и крикнул:

– Росан! – Прибежала вторая обезьянка. –

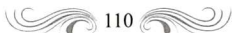
– Подмети пол! – сказал ей Первый. Обезьянка схватила веник и начала подметать. У Второго показались на глазах слезы. Он позвал третьего сына:

– Донжу! – Вошла третья обезьянка, и Первый попросил ее: – Станцуй для папы. – Обезьянка начала усердно плясать, а Второй зарыдал. Потом, очнувшись, он воскликнул:

– Как же это случилось?! Друг мой, ну разве может человек превратиться в обезьяну?!

– Всякое бывает, – ответил Первый. – Ведь и золото превращается в песок! И тут Второй понял: «Вот

– Чындыгын айтканда, сенин балдарың дагы маймылдарга айланган жок! Кийинки күнү Экинчи Биринчиге алтынын алып келди, а Биринчи боло Экинчиге анын балдарын берди.



в чем дело! Это он мне мстит!». Ничего ему не оставалось, как признаться:

– По правде сказать, твое золото не превращалось в песок! А Первый, улыбаясь, ответил:

– По правде сказать, и твои дети не превращались в обезьян! На следующий день Второй принес Первому золото, а Первый привел ко Второму его детей.

САМАН КАЛПАК

Жапон жомогу

Илгери-илгери кичинекей кыштакта кедей абышка аялы менен жашачу экен. Абышка сатуу үчүн «каса» – чоң саман калпактарды токуучу, кемпири болсо үй ичинде оокаттарды кылчу. Бир жолу, Жаңы Жылдын алдында, кемпир күрүч үкөгүн карады да, анда болбогон бир ууч калганын көрдү. Ал күнү кар ушунча калың жаап салгандыктан, алар калпактар үчүн саман чогулта албай калышкан. Кемпир үшкүрүндү да, отко суу асты, күрүчтүн калдыгын бышыруу үчүн.

Анан дубалдагы ийининен чычкандын баласы даяр болду. «Ушунча тамак жегим келет!» – деп ыйлады ал. Ата-чычкан менен Эне-чычкан ага айтышты: «Чыдай тур, кичине-чычкан, сен билесиң да, бул кедейлердин үйү, анда анда-санда гана тоё тамак жешет».



СОЛОМЕННАЯ ШЛЯПА

Японская сказка

Давным–давно в маленькой деревне жил бедный старик со своей женой. Старик плел «каса» – большие соломенные шляпы на продажу, а его старуха хлопотала по хозяйству. Однажды, в самый канун Нового Года, старушка посмотрела в рисовый ларь и увидела, что риса осталась одна жалкая горсточка. В тот день выпал снег настолько глубокий, что они не могли собрать соломы для шляп. Старушка вздохнула и поставила на огонь воду, чтобы сварить остаток риса.

Тут из норки в стене появился мышонок. «Как хочется есть!» – заплакал он. Папа–мышь и Мама–мышь сказали мышонку: «Потерпи, Крошка–мышь,

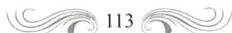


«Байкуш чычкандын баласы», – деди абышка, – «Биз ушунча жакырбыз, жада калса чычкандарыбыз дагы ачка». Боору ооругандан ал күрүчтүн жарымын аларга берди, да баары чогуу тамактанышты.

Кийинки күнү эртең менен чычкандар үйдөн чыгышты, карды тепсеп, чоң кучак саман чогултушту.

Чычкандан көңүлдүү чыйылдап саманды үйгө киргизишти. «Бул – силер биз менен түндө бөлүшкөн күрүч үчүн ыраазычылыкка».

Жашып кеткен абышка, бактысынан ыйлап жибере жаздады. Азыр алар көп калпак токушат, шаарда сатышат да, Жаңы Жылга карата даамдуу көптөгөн тамактарды сатып алышат. Абышка-кемпир ынтымактуу ишке киришишти, а чычкандар болсо, аларга жардамдашты. Саман калбай калганда жана акыркы калпак даяр



ты же знаешь, что это дом бедняков и в нем редко едят досыта».

«Бедный мышонок», – сказал старик, – «Мы настолько бедны, что даже мышцы у нас голодные». Из жалости он отдал мышам половину оставшегося риса и они вместе поужинали.

Следующим утром мыши выбрались из дома, вытоптали снег и собрали огромную охапку соломы.

Мыши с веселым писком внесли солому в дом. «Это – в благодарность за рис, которым вы поделились с нами прошлой ночью».

Растроганный старик чуть не заплакал от счастья. Сейчас они сплетут много шляп, продадут их в городе и купят много вкусной еды на Новый Год. Старик со

болгондо, абышка аларды артына илип, терең ак карды жиреп шаарга жөнөдү.

Чоң ата шаар четине жакындаганда, Джидзо-саманын* таш эстеликтери кар басып калган баштары менен турганын байкады. «Джидзо-самага, балким, абдан суук болуп жаткандыр». Ушул сөздөрдү айтып Абышка өзүнүн башын таңган нерсени чечип алып, аны менен ар бир эстеликтин карын түшүрүп чыкты.

Шаарда болсо жаңы жылдык даярдыктар жүрүп жаткан. Майрамга саналуу мүнөттөр гана калган, чуру-чуу түшкөн, көңүлдүү топ Жаңы Жылды тоскону жаткан. Абышка, алардын курчоосунда калган кезде кыйкырып жатты: «Саман калпактар! Сонун калпактар! Мына, кимге керек мыкты саман калпак!» Бирок андан эч ким бир да калпак сатып алган жок. Анан бат эле көчө

* Джидзо-сама – жөнөкөй элдерди коргоп турган Будда.



старухой дружно принялись за работу, а мыши, как могли, помогали им. Когда соломы уже не осталось и последняя шляпа была готова, старик сложил шляпы себе за спину и пошел к городу по глубокому белому снегу.

Когда дедушка подошел к городской окраине, он заметил, что каменные статуи Джидзо-сама* стояли с головами, покрытыми снегом. «Джидзо-сама, вам, наверное, очень холодно». С этими словами Старик снял свою головную повязку и осторожно смел снег с каждой статуи.

А в городе царила предновогодняя суета. До праздника оставались считанные минуты, шумная, веселая

* Джидзо-сама – Будды, который защищает простых людей.

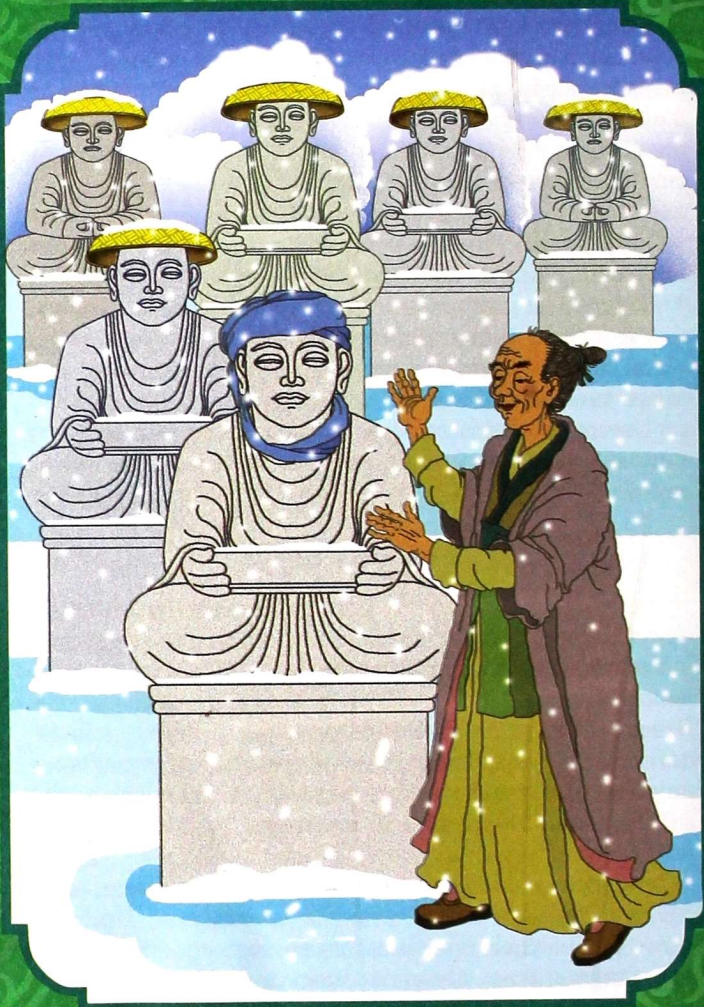
бош калды, анан түнкү кароолдун конгуроосу угулду. Абышка, бир да калпак сатпастан, аларды кайра ийнине артынып алып, кайгылуу болуп үйүнө жөнөдү. «Менде Джидзо-самага курмандыкка бере турган эч нерсем жок», – деп кайгылуу ойлонду ал.

Кайгыдагы абышка үйүн көздөй кар баскан жол менен кайтып жөнөдү, акырында шаар четине да жетти. Джидзо-саманын эстеликтеринин жанынан өтүп баратып, аларды кайра кар басып калганын көрдү. Ал башындагыны кайра чечти да, кайрадан тыкандык менен ар бир эстеликтен карды түшүрүп чыкты. «Мен бир да калпак саткан жокмун, мен алма дагы, топоч дагы сатып алган жокмун, менин силерге бере турган эч нерсем жок. Менден жок десе ушул майрам түнүндө жаан-чачын тосо турган калпактарды алып койгула». Ушул сөздөрдү айтып, ал ар бир эстеликке



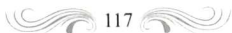
толпа уже готовилась встречать Новый Год. Старик, окруженный толпой кричал: «Соломенные шляпы! Прекрасные шляпы! А вот, кому отличную соломенную шляпу!». Но никто не купил у него ни одной шляпы. Вскоре, улицы опустели, и зазвучал колокол ночной стражи. Старик, не продав ни одной шляпы, взвалил их на плечи и печально побрел к дому. «У меня нет ничего, что я мог бы принести в жертву Джидзо–сама», – печально подумал он.

В печали старик пошел домой по занесенным снегом улицам и наконец дошел до окраины. Проходя мимо статуй Джидзо–сама, он увидел, что их снова запылило снегом. Он вновь снял повязку со своей головы и вновь аккуратно смел снег с каждой из статуй.



калпак кийгизе баштады. Эстеликтер алтоо болучу, абышкада болсо болгону беш калпак эле. Абышка бир аз ойлонуп турду да, андан кийин башын байлагычын алып, аны менен акырындап алтынчы эстеликтин башын ороп койду. Үйүнө таптакыр кур кол кайтып келди.

Ал үйүнө келгенде чычкандар анын артында бир да калпак жок экенин көрүштү. Алар калпактын баарын саткан экен деп ойлоп, кубанып кетишти. «Кечиргиле мени. Мен эч нерсе сата алган жокмун», – деди абышка, анан аялына жана чычкандарга эмне окуя болгонун айтты. Кемпир, уккандан кийин күйөөсүн тынчтандырды: «Сен жакшы иш жасапсың. Келгиле токочтордун ордуна сүрсүгөн эт жейли, чай ордуна суу кайнатабыз да, келе жаткан Жаңы Жылды тособуз».

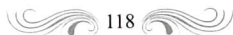


«Я не продал ни одной шляпы, я не купил ни яблок, ни ватрушек, у меня нечего предложить вам. Примите от меня хотя бы шляпы от непогоды в эту праздничную ночь». С этими словами, он надел шляпу в голову каждой статуи. Статуй всего было шесть, а у старика только пять шляп. Старик подумал немного, затем взял свою повязку и бережно укутал ей голову шестой статуи. Домой он вернулся совсем с пустыми руками.

Когда он пришел домой, мыши увидели, что за спиной у него нет ни одной шляпы. Они обрадовались, думая, что он, должно быть, продал все шляпы. «Простите меня. Я не смог продать ничего», – сказал старик и рассказал жене и мышам все, что с ним приключилось. Старуха, послушав, утешила своего

Анан түн ортосунда алар эшиктен катуу кыйкырганды угушту: «Жаңы Жыл келди! Жаңы Жыл келди! Бул жерде калпак саткан кары адамдын үйү кайсы?». Таң калыштуусу, бул үндөр кемпирчалдын үйүнө жакын келип калышкан Джидзо-саманын эстеликтеринин үнү болчу. Эстеликтер өздөрү менен төбөсүнө чейин күрүч, миса (бул абдан даамдуу буурчактан алынган тамак), алма жана башка таттууларга жык толгон чананы сүйрөп алышыптыр. «Сизге сонун калпактарыңыз үчүн ырахмат, урматтуу калпак саткыч. Боорукердигиңиз үчүн биз сизге ушул белектерди калтырабыз. Жаңы Жыл бактылуу болсун!». Ушуну айтып, Джидзо-саманын эстеликтери шаардын четине кайра кайтып кетишти.

Эми аларда көп тамак-аш бар эле, кемпирчал жей тургандан алда канча көп. Алар чычкандарды



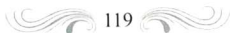
мужа: «Ты сделал доброе дело. Давайте вместо ватрушек поедим солонины, а вместо чая вскипятим воды и встретим наступающий Новый Год».

И вдруг, в полночь, они слышали громкие крики с улицы: «Новый Год пришел! Новый Год наступил! Где здесь дом старого продавца шляп?». Удивительно, что это были голоса статуй Джидзо-сама, которые подошли к самому дому стариков. Статуи везли с собой сани, по самый верх загруженные рисом, мисо*, яблоками и другими сладостями. «Спасибо вам за ваши прекрасные шляпы, уважаемый продавец шляп. В благодарность за вашу доброту мы оставляем вам эти подарки. Счастливого Нового Года!». С этими словами,

* мисо – вкусная бобовая паста.

башка жандыктарды дагы конокко чакыргыла дешти. Алардын бардыгы эң бай майрамдык дасторконду даярдашты. Андан кийин абышка кутучага өзгөчө жаңы жылдык күрүч нандарын салып алып, аларды Джидзо-сама эстеликтерине алып барды. «Эми мен силерге курмандык алып келе алам. Ыраазымын силерге».

Абышка үйүнө кайтты да, аялы, чычкандар жана алардын достору менен бирге Жаңы Жылды көңүлдүү тосту.



статуи Джидзо—сама вернулись на окраину города.

Теперь у них было много продуктов, гораздо больше, чем могли съесть старики. Они попросили мышей пригласить и других животных в гости. Все вместе они приготовили роскошный праздничный ужин. Затем старик положил в коробочку особые новогодние рисовые лепешки и отнес их к статуям Джидзо—сама. «Теперь я могу принести вам жертву. Спасибо вам».

Старик вернулся домой и, вместе с женой, мышами, и их друзьями, весело встретил Новый Год.

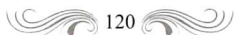
КИМДИН АСЫЛ БАЙЛЫКТАРЫ ЖАКШЫРААК

Жапон жомогу

Кайсы бир князь эч кимде жок көптөгөн асыл байлыктарга ээ экен. Анда эмне гана жок: сакалчан арстандын мүйүздөрү, балыктын киндиги, тэнгунун желпигичи, жада калса, күн күркүрөөнүн кудайы Каминарисаманын санын байлагычы дагы!

Князь өзүнүн байлыктары менен абдан сыймыктанчу. Бирок анын өзгөчө сыймыктануучу буюму алтын короз болучу. Ал алтындан жасалса дагы, короз кадимки тирүүдөй көрүнчү. Күн сайын жерге жарык түшө баштаары менен, ал үч жолу кыйкырчу: «Кукареку!».

Князь үчүн эң чоң ырахаттануу – бул мезгил мезгили менен өзүнүн байлыктарын алып чыгып, карап туруу



120

ЧЬЕ СОКРОВИЩЕ ЛУЧШЕ

Японская сказка

Некий князь имел множество диковинных сокровищ. Чего только у него не было: и рога бородатого льва, и рыбий пуп, и веер тэнгу и даже набедренная повязка бога грома Каминарисама!

Князь очень гордился своими сокровищами. Но предметом его особой гордости был золотой петух. Хотя он и был сделан из золота, выглядел петух совсем как настоящий. Каждый день, едва лишь начинало светать, он выкрикивал три раза: «Кукареку!».

Самым большим наслаждением для князя было время от времени вынимать свои сокровища и рассматривать их. Драгоценностями, которые ему



大
め
お

болчу. Ага өзгөчө жаккан баалуулуктарын карагандан ал эч качан тажачу эмес экен.

Княздын сегиз башкы кызматчылары боло турган, алардын ар бири, княздык кызматкерлерге тиешелүү болгондой баалуу нерселери боло турган – ал сыймыктана турган элде жок оокаттары эле алардын.

Анан бир жолу князь ошолорду чакырды да, аларга айтты:

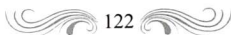
– Уккула: эртең кечинде мен асыл байлыктардын кароосун өткөрөмүн. Сарайга баарыңар өз асыл буюмдарыңар менен келгиле. Кимдики мыкты болуп саналса, ошол март сыйлык алат.

Кызматчылары кубанышты:

– «Асыл байлыктар кароосу»! Мына кызык!

– Сыйлыкты мен аламын!

– Ой, жок – мен! Ошентип кобурашып, алар



особенно нравились, он никогда не уставал любоваться.

Было у князя восемь главных слуг, и каждый из них, как и подобало княжеским слугам, тоже имел свое сокровище – какую-нибудь редкость, которой гордился.

И вот однажды князь созвал этих слуг и сказал им:

– Вот что: завтра вечером я устраиваю смотр сокровищ. Приходите все в замок со своими драгоценностями. Тот, чье сокровище окажется лучшим, получит щедрую награду.

Слуги обрадовались:

– «Смотр сокровищ»! Вот интересно!

– Награду получу я!

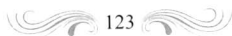
– Ну, уж нет – я! Так переговариваясь, разошлись

үйлөрүнө тарап кетишет. Кийинки күндүн кечи да келет. Князь алтын корозун алып чыгат да, кызматчыларын баалуу буюмдары менен күтүп калат.

Анан биринчи кызматчысы келет. Ал өзүнүн байлыгын – «ажыдаардын көзүн» алып келет. Экинчи кызматчы кичинекей баш сөөгүн алып келет.

– Мына торпоктун баш сөөгү, – деп өзүнө ыраазы болуп айтат ал. Үчүнчү кызматчы жез кемпирдин фонарын алып келет. Төртүнчүсү – кашкулактын ашказанын. Бешинчиси – таранчы үчүн бут кийимди. Алтынчысы – тынчы жок көгүчкөндүн канаттары менен тамандарын. Жетинчиси – кулагы керең киши үчүн жасалма кулак алып келет.

Жети кызматчы өз укмуштары менен биринин артынан бири келип жыйналышты да, сегизинчисин күтүп калышты, бирок ал дале келген жок.



они по домам. Наступил вечер следующего дня. Князь достал золотого петуха и стал ждать слуг с их редкостями.

Вскоре появился первый слуга. Он принес свое сокровище – «глаз дракона». Второй слуга принес маленький череп.

– Вот череп теленка, – самодовольно сказал он. Третий слуга принес ведьмин фонарь. Четвертый – желудок барсука. Пятый – ботинки для воробья. Шестой – крылья и лапки голубя–вертуна. Седьмой – искусственное ухо для глухого.

Один за другим собрались со своими диковинками семеро слуг и стали ждать восьмого, но он все не появлялся.



– Ал кайда? Ага эмне болду?

– Анда балким, көрсөткөнгө эч нерсе жоктур!

– Ошон үчүн келген жок да! Аянычтуу, бирок...

Жети кызматкер ушинтип кеп кылганча, сегизинчи кызматкер да келди. Ал князга урматтоо менен ийилди.

– Мен кечигип калдым, актанганга эч нерсем жок.

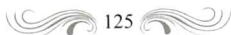
– Кийин кечирим сурайсың. Батыраак көрсөт, эмне байлык алып келдиң?

– Ооба, ооба... Бирок менде өзгөчө деп атай турган мындай деле байлык жок. Бүгүн кечте эмне алып келеримди өзүм билген жокмун, анан кадимки эле байлыктан алып келдим.

– Ха! Кадимкиби? Ал эмне экен? Батыраак көрсөт!

– Мен аны ак сарайдын эшигинин алдына калтырып койдум.

– Ал эмне кылганың, аны батыраак алып кел!



– Где же он? Что с ним приключилось?

– Ему, наверное, нечего показать!

– Поэтому он и не пришел! Жаль, но... Пока семеро слуг вели такой разговор, появился восьмой слуга. Он почтительно поклонился князю.

– Я опоздал, нет у меня никакого оправдания.

– Потом будешь извиняться. Покажи скорее, какое сокровище ты принес?

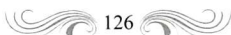
– Да, да... Только у меня нет такого сокровища, которое можно назвать особенным. Я не знал, что мне принести сегодня вечером, и взял с собой сокровище самое обыкновенное.

– Хо! Обыкновенное сокровище? Что это еще такое? Показывай скорее!

– Ооба, ооба. Азыр! Сегизинчи кызматчы кетти да, дароо эле өз байлыктары менен кайтып келди. Бул – төрт тил алчаак бала жана төрт жакшынакай кыз эле. Балдар жупташып туруп, сылык жүгүнүштү.

Бүткүл чоң зал жадыраган балдардын жүзүнөн улам жаркырап чыкты. Ал эми княздын алтын корозу жана анын кызматчыларынын укмуштары дароо бозомук тартып калды.

– М-да... – үшкүрүп, сүйлөй баштады князь, – чындыгында бул сонун байлык. Укмуштуудай балдар! Каяктан кадимки болсун, – алардын жанында биздин шумдуктарыбыз жана кымбат баалуу буюмдарыбыз таштанды сыяктуу эле. Мен сага көз артамын, анткени сенде Жапониянын биринчи байлыгы – балдар бар. Сен жеңдиң. Биринчи сыйлык сага тиешелүү. Куттуктаймын! Куттуктаймын!



– Я оставил его перед воротами замка.

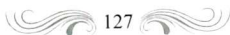
– Что же ты, иди скорей за ним!

– Да, да. Сейчас! Восьмой слуга пошел и сразу же вернулся со своим сокровищем. Это были четыре послушных мальчика и четыре прехорошенькие девочки. Дети стали парами и вежливо поклонились.

Весь большой зал посветлел от сияния оживленных детских лиц. А золотой петух князя и диковинки его слуг сразу потускнели.

– М-да... – вздохнув, заговорил князь, – в самом деле, это замечательное сокровище. Прекрасные дети! Чего уж обыкновенное, – а рядом с ними наши редкости и драгоценности все равно, что мусор. Я завидую тебе, потому что у тебя есть первое сокровище Японии

Башка кызматчылары княздын сөздөрүн угушту, жана уялып калышты. Алар баштарын шылкыйтышты да, көпкө чейин көтөрө алышкан жок.



– дети. Ты победил. Первая награда принадлежит тебе. Поздравляю! Поздравляю!

Услышали другие слуги слова князя, и им стало стыдно. Низко опустили они головы и долго не поднимали их.

